



中国意大利语教学研究会达·芬奇意大利语

# 意汉口译 理论与技巧



编 著 周莉莉 雷 佳  
审 校 Colomba La Ragione (意)  
Fabiola Cutrufo (意)

口译导论

口译与跨文化意识

同声传译

口译实践练习

口译常用语句

综合练习

外语教学与研究出版社

附赠一张MP3光盘

- 04 第四节 流行语的翻译 .....104  
La traduzione dei gerghi
- 05 第五节 口译临场策略 .....114  
Le tattiche sul posto nell'interpretariato

## 07 第七章 口译实践练习 .....118 Le pratiche dell'interpretariato

- 01 练习一 胡锦涛主席在中华人民共和国国庆  
60周年盛典上的讲话 .....118
- 02 练习二 北京奥组委主席刘淇在北京第29届  
奥运会闭幕式上的致辞 .....123
- 03 练习三 吕同六先生的讲话 .....126
- 04 练习四 中国国际贸易促进会副会长张伟在  
中国-意大利项目B2B洽谈会开幕式  
上的讲话 .....131
- 05 练习五 尹集庆副院长在中意促进中小企  
业开拓国际市场高级研讨会上的  
致辞 .....137
- 06 练习六 中华人民共和国国务院总理温家宝  
在第63届联合国大会一般性辩论上  
的发言 .....141
- 07 练习七 中华人民共和国国务院总理温家宝  
在联合国千年发展目标高级别会议  
上的讲话 (2008年9月25日) .....149

07	第七节 经贸战略 .....	204
	Strategie economiche e commerciali	
08	第八节 用餐 .....	210
	Colazioni	
09	第九节 旅游 .....	213
	Turismo	
10	第十节 欢送 .....	215
	Saluti	

## 09 第九章 综合练习 .....

Gli esercizi

01	练习一 礼仪祝词与商务访问 .....	217
	Discorsi cerimoniali ed i viaggi d'affari	
02	练习二 商务谈判与商务陈述 .....	218
	Trattative commerciali e presentazioni aziendali	
03	练习三 新闻发布会 .....	219
	Conferenze stampa	
04	练习四 广告宣传 .....	221
	Pubblicità	
05	练习五 经贸政策 .....	223
	Politiche economiche e commerciali	
06	练习六 营销与全球采购 .....	225
	Marketing ed acquisti nel mondo	

07 练习七 国际商务合作 .....	227
Cooperazioni economiche e commerciali	
08 练习八 经贸战略 .....	228
Strategie economiche e commerciali	
09 练习九 人物专访 .....	230
Interviste	

<b>参考文献</b> .....	<b>237</b>
-------------------	------------

练习一 胡锦涛主席在中华人民共和国国庆60周年  
盛典上的讲话

全国同胞们，同志们，朋友们：

今天，我们隆重集会，庆祝中华人民共和国成立60周年。在这个喜庆而又庄严的时刻，全国各族人民都为伟大祖国的发展进步感到无比自豪，都对实现中华民族伟大复兴的光明前景充满信心。

在这里，我代表党中央、全国人大、国务院、全国政协和中央军委，向一切为民族独立和人民解放、国家富强和人民幸福建立了不朽功勋的革命先辈和烈士们，表示深切的怀念！向全国各族人民和海内外爱国同胞，致以热烈的祝贺！向关心和支持中国发展的各国朋友，表示衷心的感谢！

60年前的今天，中国人民经过近代以来100多年的浴血奋战终于夺取了中国革命的伟大胜利，毛泽东主席在这里向世界庄严宣告了中华人民共和国的成立。中国人民从此站起来了，具有5000多年文明历史的中华民族从此进入了发展进步的历史新纪元。

60年来，在以毛泽东同志、邓小平同志、江泽民同志为核心的党的三代中央领导集体和党的十六大以来的党中央领导下，勤劳智慧的我国各族人民同心同德、艰苦奋斗，战胜各种艰难曲折和风险考验，取得了举世瞩目的伟大成就，谱写了自强不息的壮丽凯歌。今天，一个面向现代化、面向世界、面向未来的社会主义中国巍然屹立在世界东方。

新中国60年的发展进步充分证明，只有社会主义才能救中国，只有改革开放才能发展中国、发展社会主义、发展马克思主义。中国人民有信心、有能力建设好自己的国家，也有信心、有能力

为世界做出自己应有的贡献。

我们将坚定不移坚持中国特色社会主义道路，全面贯彻执行党的基本理论、基本路线、基本纲领、基本经验，继续解放思想，坚持改革开放，推动科学发展，促进社会和谐，推进全面建设小康社会进程，不断开创中国特色社会主义事业新局面、谱写人民美好生活新篇章。

我们将坚定不移坚持“和平统一、一国两制”的方针，保持香港、澳门长期繁荣稳定，推动海峡两岸关系和平发展，继续为实现祖国完全统一这一中华民族的共同心愿而奋斗。

我们将坚定不移坚持独立自主的和平外交政策，坚持和平发展道路，奉行互利共赢的开放战略，在和平共处五项原则基础上同所有国家发展友好合作，继续同世界各国人民一道推进人类和平与发展的崇高事业，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

中国人民解放军和人民武装警察部队要发扬光荣传统，加强自身建设，切实履行使命，为维护国家主权、安全、领土完整，为维护世界和平再立新功。

历史启示我们，前进道路从来不是一帆风顺的，但掌握了自己命运、团结起来的人民必将战胜一切艰难险阻，不断创造历史伟业。

展望未来，中国的发展前景无限美好。全党全军全国各族人民要更加紧密地团结起来，高举中国特色社会主义伟大旗帜，与时俱进，锐意进取，继续朝着建设富强民主文明和谐的社会主义现代化国家、实现中华民族伟大复兴的宏伟目标奋勇前进，继续以自己的辛勤劳动和不懈奋斗为人类做出新的更大的贡献！

伟大的中华人民共和国万岁！

伟大的中国共产党万岁！

伟大的中国人民万岁！

(来源：中华人民共和国中央人民政府网)

## 参考译文

### **Il discorso del Presidente Hu Jintao alla celebrazione del sessantesimo anniversario della fondazione della Repubblica Popolare di Cina**

Compatrioti, compagni e amici dell'intero Paese,

Oggi siamo qui riuniti per celebrare solennemente il 60° anniversario della fondazione della Repubblica Popolare di Cina. In questo momento felice e solenne, le popolazioni delle varie etnie dell'intero Paese si sentono infinitamente orgogliose dello sviluppo e del progresso della grande patria, e nutrono piena fiducia nella realizzazione delle luminose prospettive della grande rinascita della nazione cinese.

In questa sede, a nome del Comitato centrale del PCC, dell'APN, del Consiglio di Stato, della CCPPC e della Commissione militare centrale vorrei innanzitutto esprimere il più rispettoso ricordo delle passate generazioni e dei martiri della rivoluzione che hanno dato immortali contributi all'indipendenza della nazione, alla liberazione del popolo, alla prosperità del Paese e alla felicità del popolo! Porgo i più cordiali saluti alle popolazioni delle varie etnie e ai compatrioti amanti della patria in Cina e all'estero, e i più sinceri ringraziamenti agli amici dei vari Paesi che seguono e appoggiano lo sviluppo della Cina!

Il primo ottobre di 60 anni fa, il popolo cinese ha finalmente conquistato la grande vittoria della rivoluzione dopo 100 anni di lotta sanguinosa, il presidente Mao Zedong ha proclamato qui la fondazione della Repubblica Popolare di Cina. Da allora, il popolo cinese si è sollevato, e la nazione cinese, che vanta 5000 anni di storia di civiltà, è entrata in una nuova epoca storica di sviluppo e di progresso.

In questi 60 anni, sotto la direzione collettiva di tre generazioni di leader aventi come nucleo i compagni Mao Zedong, Deng Xiaoping e

Jiang Zemin, e del Comitato centrale del partito dopo il 16° Congresso, le laboriose e intelligenti popolazioni delle varie etnie del nostro Paese si sono unite come un sol'uomo, hanno lottato con tenacia, e superato difficoltà e vicissitudini e le prove dei rischi, riportando grandi successi che hanno destato l'attenzione mondiale, e scrivendo una magnifica pagina d'instancabile impegno. Oggi, una Cina socialista rivolta alla modernizzazione, al mondo, e al futuro si erge ferma come una montagna all'Oriente del mondo.

Lo sviluppo e il progresso dei 60 anni della Nuova Cina dimostrano pienamente che solo il Socialismo può salvare la Cina, e che solo la riforma e l'apertura possono sviluppare la Cina, il Socialismo e il Marxismo. Il popolo cinese ha la determinazione e la capacità di costruire bene il proprio Paese, e di dare i propri dovuti contributi al mondo.

Persisteremo fermamente nella strada del Socialismo dai colori cinesi, applicando completamente la teoria, la linea, il programma e l'esperienza fondamentali del PCC, continuando a liberare il pensiero, persistendo nella riforma e apertura, e promuovendo lo sviluppo scientifico, l'armonia sociale ed il processo della costruzione completa di una società benestante, così da aprire costantemente un nuovo quadro della causa del Socialismo dai colori cinesi, e scrivere una nuova pagina di vita meravigliosa per il popolo.

Persisteremo fermamente nei principi di "riunificazione pacifica" e "un Paese, due sistemi", mantenendo la prosperità e la stabilità a lungo termine di Hong Kong e Macao, promuovendo lo sviluppo pacifico dei rapporti fra le due sponde dello stretto di Taiwan, e continuando a lottare per la comune aspirazione della nazione cinese di realizzare la completa riunificazione della patria.

Persisteremo fermamente in una politica diplomatica di pace, indipendenza ed autonomia, e nella strada dello sviluppo pacifico, applicheremo una strategia d'apertura di mutuo vantaggio e win-win,

sviluppando, sulla base dei cinque principi della coesistenza pacifica, la cooperazione d'amicizia con tutti i paesi, e continuando a promuovere, insieme ai popoli dei vari paesi, la sublime causa della pace e dello sviluppo dell'umanità, e la costruzione di un mondo armonioso di pace perenne e prosperità comune.

L'Esercito Popolare di Liberazione e le truppe della Polizia Armata devono valorizzare la loro gloriosa tradizione, rafforzare la loro costruzione, e applicare concretamente la loro missione, dando nuovi contributi alla salvaguardia della sovranità, della sicurezza, e dell'integrità territoriale dello Stato e della pace mondiale.

La storia ci fa comprendere che la strada dell'avanzamento non è mai facile, ma che un popolo unito che padroneggia il proprio destino vincerà sicuramente tutte le difficoltà, creando costantemente la sua grande causa storica.

Guardando al futuro, le prospettive di sviluppo della Cina sono infinitamente belle. Tutto il partito, tutto l'esercito, e tutte le popolazioni delle varie etnie dell'intero Paese devono unirsi in modo sempre più stretto, innalzare la grande bandiera del Socialismo dai colori cinesi, stare al passo con l'epoca, e progredire con determinazione, continuando ad avanzare verso il grandioso obiettivo della costruzione di un Paese moderno, prospero e potente, democratico, civile ed armonioso, e verso la realizzazione della grande rinascita della nazione cinese, continuando a dare, con il proprio lavoro ed impegno instancabile, nuovi e maggiori contributi all'umanità!

Viva la grande Repubblica Popolare di Cina!

Viva il grande Partito Comunista Cinese!

Viva il grande popolo cinese!

## 练习二 北京奥组委主席刘洪在北京第29届奥运会闭幕式上的致辞

尊敬的胡锦涛主席和夫人，尊敬的罗格主任和夫人，尊敬的各位来宾，女士们、先生们、朋友们，第29届奥林匹克运动会已经胜利地完成了各项任务，在北京奥运会即将落下帷幕的时刻，我谨代表北京奥组委向国际奥委会、向各国际单项体育组织、各国家和地区奥委会，向所有为本届奥运会做出贡献的朋友们表示衷心的感谢！

在过去的16天中，来自世界204个国家和地区的运动员弘扬奥林匹克精神，在公平的竞争环境中顽强拼搏，展示了高超的竞技水平和良好的竞赛风貌，创造了骄人的运动成绩，共打破38项世界纪录，85项奥运会纪录，当凯旋的号角吹响的时候，让我们向取得优异成绩的运动员表示热烈的祝贺！

向所有参加比赛的运动健儿致以崇高的敬意。同时，也让我们向为此付出辛勤劳动的媒体记者和工作人员表示衷心的感谢！

“同一个世界，同一个梦想”，今天的世界需要相互理解、相互包容，相互合作，和谐发展。北京奥运会是世界对中国的信任，不同国家、地区，不同民族，不同文化的人们组成了团结友爱的奥林匹克大家庭，加深了了解，增进了友谊。

中国人民用满腔热情兑现了庄严的承诺，实现了“绿色奥运、科技奥运、人文奥运”，留下了巨大而丰富的文化和体育遗产。

2008年北京奥运会是体育运动的盛会、和平的盛会、友谊的盛会。

朋友们，熊熊燃烧的奥运圣火即将熄灭，但中国人民拥抱世界的热情之火将永远燃烧。在这个时候，我们希望朋友们记住充满生机与活力的北京和各协办城市，记住钟情于奥林匹克运动的中国人民，记住永远微笑、甘于奉献的志愿者。让我们真诚地祝愿奥林匹克运动不断发展。

谢谢！thank you!

(来源：新华网)

## 参考译文

### Il discorso del presidente del Comitato Organizzatore Cinese dei Giochi di Pechino Liu Qi alla cerimonia di chiusura

Egregio Presidente della Repubblica Popolare di Cina, Hu Jintao e  
Sua consorte,

Egregio Presidente del Comitato Olimpico Internazionale Jacques  
Rogge e Sua consorte,

Egredi ospiti,

Cari amici,

Signore e signori,

I Giochi della XXIX Olimpiade di Pechino sono giunti con  
successo alla conclusione, nel momento in cui cala il sipario sui Giochi  
unitevi a me nell'esprimere sincera gratitudine a nome del BOCOG  
al CIO (Comitato Olimpico Internazionale), alle organizzazioni  
internazionali sportive, ai comitati olimpici di tutti gli Stati e di tutte le  
regioni partecipanti, a tutti gli amici che hanno contribuito alla riuscita  
di questi Giochi!

Nei 16 giorni passati gli atleti di 204 paesi e stati del mondo  
hanno gareggiato nello spirito olimpico, dando il meglio di se stessi  
in un ambiente di sportività e hanno dimostrato un alto livello di  
competizione e un ottimo stile agonistico, realizzando prestigiosi  
risultati sportivi, e battendo in tutto 38 record mondiali e 85 record  
olimpici. Quando squilla la tromba della vittoria, porgiamo gli auguri  
calorosi agli atleti che hanno ottenuto i migliori risultati!

Vorrei porgere i più rispettosi saluti a tutti gli atleti e ringraziare  
il personale dei mass media e tutte le persone che sono state coinvolte

nell'organizzazione delle manifestazioni sportive.

“Un mondo, un sogno”, il mondo oggi ha bisogno di comprensione reciproca, cooperazione e sviluppo armonioso. Le Olimpiadi di Pechino rappresentano la fiducia del mondo verso la Cina: paesi, stati e nazioni diverse e gente di diversa estrazione culturale hanno formato una grande famiglia olimpica unita e affettuosa, migliorando la comprensione reciproca e promuovendo l'amicizia.

Il popolo cinese ha onorato con grande entusiasmo la sua solenne promessa, realizzando delle “Olimpiadi verdi, scientifiche e umanistiche”, e lasciando un enorme e ricchissimo patrimonio culturale e sportivo.

Le Olimpiadi di Pechino 2008 sono un grandioso evento del movimento sportivo, e anche della pace e dell'amicizia.

Cari amici, la fiamma della torcia olimpica sta per spegnersi ma infiamma perennemente il fuoco dell'entusiasmo del popolo cinese che vuole abbracciare il mondo intero. In questo momento spero che tutti gli amici ricordino Pechino una città piena di vitalità e dinamicità e tutte le altre città associate, sedi di manifestazioni olimpiche. ricordino il popolo cinese che ama i Giochi olimpici, ricordino anche i volontari che sorridendo hanno profuso tutto il loro impegno nell'evento. Auguriamo sinceramente un prospero futuro alle Olimpiadi.

Grazie!

### 练习三 吕同六先生的讲话

吕同六先生代表中国全体意大利学家在钓鱼台国宾馆接受意大利前总统钱皮接见时的讲话

总统先生：

中国的意大利学家们怀着无比的喜悦和荣幸，向您，一位来自一个拥有悠久文明，对世界思想、文化和艺术史做出了决定性贡献的伟大国家的代表，致以最热烈的欢迎。

尽管从地理上说，意大利是一个距离中国非常遥远的国家，然而从感情上却是一个与中国非常亲近的国家。每当回顾我们两国悠久而卓有成效的文化关系史的时候，脑海中就会出现“吃水不忘掘井人”这句中国谚语。因此，在这庄严的接见仪式上，自然地，对中意文化交往史上的伟大人物：马可·波罗、利玛窦、卫匡国等人致以我们最真诚的敬意。

在久远的年代，中国与意大利和欧洲之间只能以间接的途径了解相互的文明。由于马可·波罗、鄂多立克、孟高维诺的传世著作，向欧洲人展示了一个神奇中国的存在。令人遗憾的是，随之发生了几个世纪的关系中断。

利玛窦在历史上一个特别重要的时期来到中国，他是将欧洲现代科学介绍到中国的第一人，他叩开了中国的大门，将新的世界展现在中国人的面前。与此同时，利玛窦、卫匡国将中国文化传播到欧洲，对创立西方汉学研究做出了意义深远的贡献。因此，利玛窦和卫匡国极大地促进了不同文明之间的富有成效的对话。正如哲学家鲁茨所说：“历史往往证明，不同文明之间的接触是人类进步的基石。”

总统先生，目前，中意之间文化关系的状况从未如此令人满意。意大利的文化、文学、语言、艺术、音乐、电影、时装、烹调、足球赢得了中国民众越来越广泛的喜爱和兴趣。400多名中国学生在中国的九所大学学习意大利语。越来越多的年轻人愿意到美丽的意大利去学习但丁和曼佐尼的语言。中国人民非常喜爱意大利

的古典和现代文学，从但丁、彼德拉克、莱奥帕尔迪、卡尔杜齐、蒙塔莱、夸西莫多、薄伽丘、曼佐尼、维尔加、斯维沃到莫拉维亚、卡尔维诺、夏侠、斯戈隆、苏珊娜·塔马里奥，从鲁章泰、哥尔多尼、戈齐到皮兰德娄、达里奥·福的作品都已译成中文，这些作品对中国诗人、作家和导演产生了有益的影响。

总统先生，我想列举这方面的事例：一位熟悉《神曲》的中国年轻诗人，尽管不懂意大利文，却从英文成功地翻译了但丁的诗篇，这将是《神曲》在中国的第五个翻译版本；另一位年轻学者，受到克罗齐的强烈吸引，他在根本不懂意大利语的情况下，收集并阅读了克罗齐所有英文版的美学著作，终于写出了中国有关克罗齐美学研究的第一部学术著作。中国国际文化书院和意大利得波利基金会，同“意大利—中国”基金会合作，计划从2005年到2011年，在意大利特莱维索举行四次“中国文明—丝绸之路”大型展览，这些展览将使意大利和欧洲民众得以看到中国从汉王朝到清朝时期的珍贵古文物。这些展览将对促进中国同欧洲的接近做出贡献。

今天，我们生活在一个变得越来越小的世界上，不同国家物质和精神文明的发展不能在一个孤立和封闭的环境中进行，需要友好的联系来实现共处和合作。正是由于友谊的凝聚作用，这个世界上的所有一切才变得和谐和稳定。总统先生，您的访问，将大大加强我们两国的了解和友谊，推动中意关系朝着深入和广泛的领域发展。

总统先生，我希望，值此您结束访问中国之时，请您带去我们对第二祖国——意大利友好情谊的美好回忆。

谢谢！

2004年12月6日

## 参考译文

**Discorso del professore Lv Tongliu**

Signor Presidente,

È con profondo piacere e alto onore che gli italianisti cinesi danno il più caloroso benvenuto a Lei, il rappresentante di un grande paese la cui antichissima civiltà ha dato un determinato contributo alla storia del pensiero, della cultura e dell'arte mondiale.

Anche se l'Italia è un paese geograficamente assai lontano dalla Cina, è pur tuttavia molto vicina ai cinesi per sentimento. Ricordandosi di una storia di rapporti culturali così lunga e fruttuosa tra i nostri due paesi, torna alla mente un adagio cinese che recita: "Quando si beve l'acqua si pensa a chi ha scavato il pozzo." Quindi, in questa solenne manifestazione, il nostro omaggio più sentito è rivolto naturalmente alle grandi figure della storia di scambi culturali tra la Cina e l'Italia: Marco Polo, Matteo Ricci, Martino Martini ed altri.

In remote epoche tanto la Cina che l'Italia e, più in genere, l'Europa, acquisivano informazioni sulle rispettive loro civiltà solo per via indiretta. Grazie all'opera divulgativa di Marco Polo, Odorico da Pordenone e Giovanni da Montecorvino, era rivelata agli europei l'esistenza di una Cina meravigliosa.

Matteo Ricci giunse in Cina in un'epoca di particolare rilevanza storica. Lui fu il primo ad avere agevolato l'introduzione delle scienze moderne europee in Cina, ha disserrato le porte della Cina, ha aperto ai cinesi nuovi orizzonti. Al contempo, Matteo Ricci, Martino Martini, hanno divulgato la cultura cinese in Europa, contribuendo significativamente alla nascita della moderna sinologia occidentale. Quindi le attività di Matteo Ricci e Martino Martini hanno favorito oltremodo un fruttuoso dialogo tra diverse civiltà. Conviene, a tal

proposito, rammemorare quanto il filosofo B. Russel ha scritto: “la storia dimostra spesso che i contatti fra diverse civiltà sono la pietra miliare del progresso dell’Umanità.”

Signor Presidente, nell’ora attuale, i rapporti culturali tra la Cina e l’Italia sono più soddisfacenti che mai. Tutta la cultura italiana: letteratura, lingua, arte, musica, cinema, anche moda, cucina, calcio, guadagnano sempre più la simpatia e l’interesse presso il pubblico cinese. Più di 400 studenti frequentano il corso d’italiano in nove università disseminate in tutta la Cina. Un numero considerevole di giovani esprimono il desiderio di andare nel bel paese Italia a studiare la lingua di Dante e Manzoni. La letteratura italiana sia classica che moderna, è molto preferita dai cinesi, da Dante, Petrarca, Leopardi, a Carducci, Montale, Quasimodo, da Boccaccio, Manzoni, Verga, Svevo, a Moravia, Calvino, Sciascia, Sgorlon, Susanna Tamarro, da Ruzzante, Goldoni, Gozzi, a Pirandello, Dario Fo, vengono tradotti in cinese, loro hanno riscosso successo e influenzato poeti, scrittori e registi cinesi.

Signor Presidente, vorrei citare alcuni esempi al riguardo, per evidenziare la fortuna della cultura italiana in Cina. Un giovane poeta cinese, affascinato dalla Divina Commedia, pur non conoscendo l’italiano, è riuscito a realizzare la traduzione in versi del capolavoro dantesco dall’inglese. Questa sarà la quinta traduzione completa cinese della Divina Commedia. Un altro giovane studioso, attirato fortemente da B. Croce, sempre senza conoscere l’italiano, ha raccolto e letto quasi tutte le sue opere estetiche inglesi, e finalmente ha scritto la prima opera fondamentale di studi sull’estetica crociana in Cina. L’Accademia cinese di cultura internazionale e la Fondazione De Poli d’Italia, in collaborazione con la fondazione Italia – Cina, hanno programmato un progetto: organizzare quattro Grandi Mostre “La civiltà cinese, la via della seta”, dal 2005 fino al 2011 a Treviso. Queste Mostre daranno la possibilità agli italiani e agli europei di vedere i più preziosi reperti

archeologici cinesi dall'origine dell'impero fino alla dinastia Qing, contribuendo ad avvicinare la Cina all'Europa.

Oggi viviamo in un mondo che diventa sempre più piccolo, lo sviluppo materiale e mentale dei diversi paesi non può svolgersi in un ambiente isolato e chiuso. Ci vogliono i legami amichevoli per realizzare la coesistenza e la collaborazione. Tutte le cose armoniose e stabili, esistenti in questo mondo, sono diventate tali grazie al ruolo aggregante dell'amicizia. La Sua visita, Signor Presidente, rafforzerà, notevolmente la comprensione e l'amicizia fra i nostri due paesi, promuovendo i rapporti cino-italiani ad andare avanti in profondità e ampiezza.

Signor Presidente, spero che al termine del Suo viaggio in Cina, Ella porterà con sé il ricordo di bei sentimenti amichevoli da noi nutriti per l'Italia che è la nostra seconda patria.

Grazie!

6 dicembre 2004

## 练习四 中国国际贸易促进会副会长张伟在中国—意大利项目B2B洽谈会开幕式上的讲话

尊敬的意大利全国商会联合会阿雷桑德罗·巴尔贝里斯副主席，

尊敬的意大利驻华大使谢飒阁下，

尊敬的意大利对外贸易协会驻中国首席代表赖世平先生，

尊敬的意大利驻华商会库奇诺会长，

各位意大利企业家们：

早上好！值此意大利商会联合会经贸代表团再次访华之际，我谨代表中国国际贸易促进委员会、中国国际商会向远道而来的意大利客人表示热烈的欢迎。2005年中国贸促会万季飞会长与来访的商会联合会桑加利会长共同签署了两组织的合作协议。在此之后，我会先后为意大利商会联合会组织的意大利多个地区的经贸代表团举办过研讨会和洽谈会活动，也曾组织中国企业家代表团访问意大利。今天，有机会再次在北京接待意大利朋友，我们感到非常高兴。

意大利是中国在欧盟的重要贸易伙伴。2006年中意双边贸易额达到245.8亿美元，同比增长32%。2007年1至8月双边贸易额为208.17亿美元，同比增长32.3%。如此之高的增长率反映了两国经贸合作的突飞猛进，也是包括在座各位在内的两国经贸界人士共同努力的结果。当然，中方也非常关注两国贸易不平衡的问题，正在采取积极措施扩大从意大利的进口，也希望意大利的政府和商协会机构采取多种方式鼓励和支持意大利企业扩大对华出口。我特别想指出的是，中国已经成为世界上最大的奢侈品市场之一，而这正是意大利的强势产业，因此只要双方共同努力，认真分析实际情况，相信目前的贸易不平衡状况将会得到改善。

截至2007年3月，意大利在华投资项目共计3469个，协议外资金额80.1亿美元，实际投入35.76亿美元。中国在意大利的直接投资虽起步较晚，但近年来随着中国企业实力不断增强，中

中国企业海外投资的步伐也在不断加快。在中国政府“走出去”战略的鼓励下，中国企业正在全球范围内寻找各种商机，也希望意大利能抓住机会，推介自己的投资环境，吸引更多的中国投资者。

我也想借此机会向意大利朋友介绍一下中国的经济形势。近二十年来，中国经济取得了令人瞩目的发展，保持了平均两位数的增长。2006年中国国内生产总值超过2.7万亿美元，比上年增长10.7%，经济总量居世界第四位；进出口贸易总额达到1.76万亿美元，同比增长23.8%，居世界第三位，今年有望达到2万亿美元；家电、通讯设备、纺织、医药、机械、化工、冶金、建材等十多个制造业行业中的172类产品的产量居世界第一。目前，中国已经是世界上第一大煤炭生产国和第二大电力生产国，世界第三大汽车消费国，第一大手机用户国，第二大高速公路里程国和第二大互联网用户国。南欧是我们重点发展合作的地区，意大利是我们在这地区的最重要的合作伙伴，中国的企业家非常重视同意大利的企业，特别是中小企业开展合作。

中国贸促会是中国最大的全国性贸易和投资促进机构，长期致力于促进中国和包括意大利在内的世界各国、各地区之间的经贸关系的发展。中国贸促会今后愿进一步加强与意大利工商界的合作。我们欢迎有更多的意大利企业家来中国访问，到中国参加更多的展览会，把更多的意大利产品和技术介绍到中国来。

中国意大利商会的同事们为今天的洽谈会也做了大量细致的工作，在此我要代表双方的企业家向他们表示感谢。最后，预祝各位企业家能通过此次洽谈会取得丰硕的成果。

谢谢大家！

## 参考译文

**Il discorso di benvenuto del Vice Presidente della Camera Cinese per la Promozione del Commercio Internazionale (CCPIT) Sig. Zhang Wei in occasione dell'inaugurazione della conferenza degli incontri B2B per i progetti di cooperazione tra l'Italia e la Cina**

Egregio Vice Presidente dell'Unioncamera Nazionale Italiana  
Sig. Alessandro Barberis,

Egregio Ambasciatore d'Italia in Cina Riccardo Sessa, Sua  
Eccellenza,

Egregio Direttore dell'ICE in Cina Dott. Antonio Laspina,

Egregio Presidente della Camera di Commercio Italiana in Cina  
Dott. Davide Cucino,

Cari amici imprenditori italiani,

Signore e Signori,

Buongiorno! In occasione della visita ancora una volta in Cina della delegazione dell'Unioncamera Italiana, a nome della Camera Cinese per la Promozione del Commercio Internazionale (CCPIT), a nome della Camera Cinese del Commercio, Vorrei esprimere agli ospiti italiani che sono venuti da un Paese così lontano, un caloroso Benvenuto.

Nel 2005 il Presidente della CCPIT Sig. Wan Jifei assieme al Presidente dell'Unioncamera Nazionale Italiana, durante la sua visita in Cina, hanno firmato un protocollo di cooperazione tra due istituzioni. E subito dopo, la nostra CCPIT ha organizzato diversi seminari e incontri commerciali in Cina per le delegazioni provenienti da più regioni italiane mandate dall'Unioncamera Nazionale Italiana. E la stessa CCPIT ha organizzato anche le visite in Italia delle delegazioni economiche e commerciali cinesi. Oggi sono così felice di poter

ricevere gli amici italiani qui a Pechino ancora una volta.

Come sappiamo tutti noi, l'Italia è uno dei più importanti partner commerciali della Cina in Europa. Nel 2006 il valore degli interscambi tra l'Italia e la Cina ha raggiunto 24,58 miliardi di Dollari americani con un tasso d'incremento del 32% rispetto l'anno precedente. Dal gennaio all'agosto del 2007, il valore degli interscambi ha raggiunto 20,817 miliardi di Dollari americani con il 32,3% d'incremento rispetto allo stesso periodo dell'anno 2006. Il così alto tasso d'incremento ha dimostrato che la cooperazione economico-commerciale tra due paesi è avanzata con passi da gigante. Naturalmente i successi sono i meriti anche degli impegni economici e commerciali sia dei cinesi che degli italiani inclusi tutti amici qui presenti. È ovvio che la parte cinese presti molta attenzione allo squilibrio negli interscambi cino-italiani e la Cina sta prendendo attivamente più misure per aumentare l'importazione dall'Italia. Speriamo che il Governo italiano e le istituzioni italiane possano incoraggiare le imprese italiane ad esportare più ampiamente verso Cina. Vorrei sottolineare che la Cina ormai è già diventata uno dei più grandi mercati nel mondo dei beni di lusso e proprio in quei settori l'Italia possiede una forte prevalenza. Quindi, con gli impegni delle parti ad affrontare seriamente la situazione reale, sono sicuro che quello spiacevole squilibrio sarà limitato.

Fino al mese di marzo 2007 i progetti d'investimento italiano in Cina in totale sono 3.469, e il valore degli investimenti stranieri contrattuali, sono di 8,01 miliardi di Dollari americani, tra cui 3,576 miliardi di Dollari americani sono già stati effettuati. Gli investimenti cinesi diretti in Italia sono iniziati con passo tardivo, ma a pari passo con lo sviluppo dell'economia del paese le imprese cinesi accelerano il processo d'investire all'estero. Incoraggiate dalla politica del Governo cinese di "Uscire di casa" le imprese cinesi stanno cercando di trovare ogni opportunità commerciale. Speriamo tanto che l'Italia possa tenere bene queste opportunità presentando meglio il proprio ambiente

d'investimento per affascinare gli investitori cinesi a venire in Italia.

Vorrei approfittare di quest'occasione per presentare la situazione economica cinese agli amici italiani. Negli ultimi più di 20 anni l'economia cinese ha avuto un notevole sviluppo tenendo il tasso d'incremento nell'ordine di due cifre. Nel 2006 il Prodotto interno lordo (PIL) ha superato la cifra di 2.700 miliardi di Dollari americani con un aumento del 10,7% rispetto all'anno precedente. L'economia totale cinese occupa il quarto posto nel mondo; il valore totale delle importazioni-esportazioni ha raggiunto 1.760 miliardi di Dollari americani con un aumento del 23,8% rispetto all'anno precedente, occupa il terzo posto nel mondo, e quest'anno potrà raggiungere i 2.000 miliardi di Dollari americani; 172 prodotti settoriali nel campo degli elettrodomestici, impianti di telecomunicazione, industria tessile, farmaceutica, meccanica, chimica, siderurgia, materiale edilizio ecc occupano il primo posto nel mondo. Attualmente la Cina nel mondo è il primo paese della produzione del carbone, il secondo per la produzione di elettricità, il terzo paese per il consumo di automobile, il primo paese per il consumo di telefonini, il secondo paese per la distanza in miglia delle autostrade e il secondo cliente di internet. L'Europa meridionale per noi è la zona di importanza per sviluppare le cooperazioni, e l'Italia è il nostro più importante partner di cooperazione. Gli imprenditori cinesi apprezzano molto le imprese italiane soprattutto quelle medie e piccole.

La CCPIT è la più importante istituzione nazionale cinese per la promozione del commercio e dell'investimento. Da lungo tempo si dedica alla promozione degli sviluppi degli interscambi con tutti i paesi e regioni nel mondo inclusa l'Italia. La CCPIT si impegna sempre di più nello sviluppo della cooperazione con l'Italia nel campo industriale e commerciale. Diamo il benvenuto agli imprenditori italiani a visitare la Cina a partecipare più volte alle fiere portando in Cina sempre più i migliori prodotti e tecnologie del "Made in Italy".

Signore e Signori, i nostri colleghi della Camera di Commercio Italiana in Cina hanno lavorato molto per questa conferenza di oggi, vorrei, a nome di tutti i presenti delle due parti esprimere il profondo ringraziamento a tutti Loro. E tanti auguri per i successi di questa conferenza e di tutti gli amici qui presenti.

Grazie!

## 练习五 尹集庆副院长在中意促进中小企业开拓国际市场高级研讨会上的致辞

尊敬的卡尔罗·卡布里亚先生，

各位来宾，

女士们、先生们：

上午好！

在这美好的金秋十月，在欢庆我们伟大祖国诞辰 55 周年之际，中国和意大利“促进中小企业开拓国际市场高层研讨会”在这里举行。我们荣幸地请到了远道而来的尊贵客人——意大利总理府中小企业办主任卡尔罗·卡布里亚先生，与我们共同探讨促进中小企业开拓国际市场的政策措施。请允许我代表本次会议的主办单位——北京市外国问题研究会和商务部国际贸易经济合作研究院，对于卡尔罗·卡布里亚先生的到来，表示热烈的欢迎！

在我国，负责制定中小企业开拓国际市场政策的政府部门是商务部，从事相关问题研究的主要有商务部研究院、北京外国问题研究会、中国社会科学院等。今天，来自商务部中小企业办的领导和各位专家，舍弃了个人的假期出席会议，对于你们的到来，我代表会议主办单位表示衷心的感谢！

众所周知，中小企业是经济和社会发展的生力军，在创造就业、增加出口和拉动经济增长等方面，都发挥着重要作用。但是，我们必须看到，在经济全球化的大潮中，与富可敌国的跨国公司相比较，中小企业的成长面临许多困难，尤其是在开拓国际市场方面竞争力较弱，需要政府提供支持。

中国是世贸组织的新成员，我们正在探索既符合世贸组织规则、又符合中国国情的出口促进体系。在这个过程中，我们需要学习和借鉴国际经验，完善我国出口促进的政策措施。

我们期待此次会议能够在促进中小企业开拓国际市场的政策措施方面，实现中意双方相互沟通和交流，达到向意大利学习的目的。相信卡尔罗·卡布里亚先生的精彩演讲，将使中国的政府官员、专家和学者，对意大利政府支持中小企业的政策措施有深

入的了解。

预祝本次研讨会圆满成功！

谢谢！

## 参考译文

### **Il discorso annunciato alla Conferenza di alto livello per promuovere le medie-piccole imprese a sviluppare il mercato internazionale**

**Il Vice Direttore dell'Istituto Dott. Yin Jiqing**

Egregio Dott. Carlo Capria,

Egregi Ospiti d'onore,

Signore e Signori,

Buongiorno!

In occasione della celebrazione del cinquantesimo anniversario della fondazione della Repubblica Popolare di Cina, nella migliore stagione d'autunno d'oro, inauguriamo oggi, qui, la conferenza di alto livello, tra la Cina e l'Italia per promuovere le medie-piccole imprese a sviluppare il mercato internazionale.

Siamo onorati di poter invitare il Direttore del Dipartimento delle medie-piccole imprese presso il Consiglio dei Ministri d'Italia, l'ospite d'onore, il Dott. Carlo Capria, venendo da un paese lontano, per partecipare alla conferenza per discutere con noi sulle politiche al promuovere le medie-piccole imprese a sviluppare il mercato internazionale. A nome degli organizzatori della conferenza - Istituto di Pechino delle Ricerche sulle Questioni Straniere e l'Istituto delle Ricerche sulla Cooperazione Internazionale Economico-Commerciale

presso il Ministero del Commercio, mi permettete di esprimere un caloroso benvenuto al Dott. Carlo Capria!

In Cina, l'istituzione che si occupa di stabilire le politiche delle medie-piccole imprese per sviluppare il mercato internazionale, è il Ministero del Commercio, le istituzioni che si occupano delle competenti ricerche, principalmente sono: l'Istituto delle Ricerche presso il Ministero del Commercio, l'Istituto di Pechino delle Ricerche sulle Questioni Straniere, l'Accademia Nazionale Cinese delle Scienze Sociali.

Oggi, con noi, i direttori e gli esperti del Dipartimento delle medie-piccole imprese presso il Ministero del Commercio, hanno rinunciato alle proprie ferie, sono presenti qui, alla conferenza, a nome degli organizzatori della conferenza, esprimo a Loro un sincero ringraziamento!

È noto a tutti che, le medie-piccole imprese sono la forza viva dello sviluppo dell'economia e della società. Esse svolgono un ruolo particolarmente importante nel creare i posti di lavoro, nell'aumentare l'esportazione e nell'incrementare l'economia del paese. Ma, dobbiamo anche tenere conto che nella globalizzazione economica, in confronto alle società multinazionali, le cui ricchezze sono più competitive di molti singoli paesi, le medie-piccole imprese hanno tante difficoltà nella crescita, soprattutto sono più deboli nella concorrenza nello sviluppo del mercato internazionale, hanno bisogno del sostegno del governo.

La Cina è un nuovo membro del WTO, stiamo esplorando un sistema di promozione dell'esportazione che sia conforme alla prassi della WTO, sia conforme alle caratteristiche sociali della Cina. Quindi, dobbiamo studiare e approfittare delle esperienze italiane, perfezionare le politiche per promuovere l'esportazione del nostro paese.

Ci aspettiamo di raggiungere l'obiettivo della conferenza, nella comunicazione e nello scambio, nei temi di politiche per promuovere le medie-piccole imprese allo sviluppo del mercato internazionale.

Sono convinto che il discorso del Dott. Carlo Capria aiuterà i funzionari, gli esperti, gli studiosi a conoscere ancora meglio le politiche del Governo Italiano per appoggiare le medie-piccole imprese italiane.

I migliori successi alla nostra conferenza!

Grazie!

## 练习六 中华人民共和国国务院总理温家宝在第63届联合国大会一般性辩论上的发言

坚持改革开放 坚持和平发展  
——在第63届联合国大会一般性辩论上的发言

中华人民共和国国务院总理 温家宝  
(2008年9月24日)

主席先生：

今年，对于中国来说，是不平凡的一年。我们经历了两件大事：第一件事是汶川特大地震灾害造成了巨大的生命财产损失。中国人民在灾难面前表现了坚强、勇敢、团结和不屈不挠的精神。目前，受灾群众得到了妥善安置，恢复重建工作正在有条不紊地展开。第二件事是北京奥运会成功举办。这一体育盛会不仅为来自世界各地的运动员展示风采创造了良好的条件，而且让世界更多地了解中国，让中国更多地了解世界。在抗震救灾和举办奥运会的过程中，我们得到了国际社会的广泛理解、支持和帮助。在此，我代表中国政府和人民表示诚挚的感谢。

世界都在关注北京奥运会后中国政治经济走向。我可以明确地告诉大家，中国将继续坚定不移地走和平发展道路，继续坚持改革开放不动摇，继续贯彻独立自主的和平外交政策。这符合中国人民的根本利益，也符合世界人民的根本利益，顺应世界潮流。

这次北京奥运会是在中国这样一个最大的发展中国家举行的。国际社会对中国政府和人民为此做出的努力给予了高度评价。奥运会的成功举办，使中国人民受到了极大的鼓舞，增强了实现现代化的信心和力量。同时，我们清醒地看到，中国有13亿人口，虽然经济总量已经位居世界前列，但人均收入水平仍排在世界100位之后，城乡发展和区域发展很不平衡，农村特别是西部地区农村还很落后，还有数以千万计的人口没有解决温饱。中国仍然是一个发展中国家，生产力不发达的状况没有根本改变，进一步发展还受到资源、能源、环境等瓶颈的制约。中国的社会主义市场

经济体制还不完善，民主法制还不健全，一些社会问题还比较突出。中国实现现代化的任务还很繁重，道路还很漫长。摆在我们面前的机遇和挑战都是空前的。抓住机遇，迎接挑战，聚精会神搞建设，一心一意谋发展，这就是中国政府和中国人民的理念和行动。

中国发展靠什么？靠改革开放。今年是中国改革开放30周年。改革开放从根本上改变了中国长期封闭落后和沉闷僵化的状况，打破了束缚人们的思想桎梏，调动了亿万人民群众的积极性，大大解放了生产力，有力地推动了经济社会的大发展，给中国大地带来了蓬勃生机和活力。中国30年的变化，得益于改革开放。中国要实现富强民主文明和谐的现代化目标，仍然要靠改革开放。改革开放是决定当代中国命运的关键抉择，也是决定中国未来前途的战略方向。中国坚持改革开放的政策是坚定不移的。中华民族自古以来就有崇尚革新、兼收并蓄、博采众长的优秀传统和智慧。今天，中国人更从30年改革开放的切身经验中体会到，只有不断而深入地推进经济体制、政治体制等各项改革，才是经济发展和进步的永恒动力；只有全面而持久地扩大对外开放，才是国家富强和民族繁荣的正确道路。这不但是实践探索的结论，也是历史经验的总结。

主席先生：

世界需要和平，和平才能发展。中国要实现自己的发展目标，渴望有一个和平的国际环境。中国政府坚定不移地奉行独立自主的和平外交政策，愿同各国加强合作，共同促进人类和平与发展的崇高事业。

尊重主权和互不干涉内政是国与国之间发展关系的前提。近代屈辱的历史使中国人民懂得，一个国家丧失主权，人民就没有尊严和地位。中国坚决捍卫来之不易的国家主权和领土完整，决不允许任何外来干涉。同时，中国坚持平等相待，尊重别国的主权和领土完整，尊重各国人民自主选择的社会制度和发展道路。

中国愿意在平等互利基础上，同所有国家发展友好关系，不以意识形态和社会制度定亲疏。在国际事务中，我们依照事情本身的是非曲直独立作出判断，根据国家利益和世界人民的福祉决

定自己的立场，不盲从，不屈服于任何势力。在国际关系中，中国不结盟，更不当头，而且永远不结盟、不当头。

和平解决国际争端是联合国的宗旨，也是国际法的基本原则。中国坚持以对话和协商的方式处理与其它国家的历史遗留问题和现实分歧。同时，作为联合国安理会常任理事国，中国将一如既往地推动和平解决国际热点问题和地区冲突发挥积极的建设性作用。

中国的发展是和平的发展，不会损害任何人，也不会威胁任何人。中国现在不称霸，将来也绝不称霸。中国保持和发展适当的军事力量，完全是为了维护国家主权和领土完整。当代中华民族的自信和荣光是建立在经济发展、社会公正、国民素质和道德力量的基础之上的。中国将以自身的发展促进世界的和平与发展。

主席先生：

在人类漫长的发展史上，世界各国的命运从未像今天这样紧密相连，休戚与共。面对气候变暖、环境恶化、资源紧缺、疫病和自然灾害频发、恐怖主义蔓延等一系列威胁人类生存和发展的全球性问题，面对当前金融、能源、粮食三大难题交织爆发的严峻局面，任何一个国家都无法置身其外，也难以单独应对。特别是当前国际金融动荡，已经波及许多国家，影响还会加剧，各国应当通力合作，迎接挑战。全世界的人们，包括各国的领导者，只要消除敌视、隔阂和偏见，以包容开放的胸怀坦诚相待，携手前行，人类一定会战胜各种困难，也一定会拥有一个更加光明美好的未来。中国作为一个负责的发展中大国，愿与国际社会一道，加强合作，共同分享机遇，应对挑战，为推动实现世界的和谐与可持续发展贡献力量。

谢谢大家！

(来源：新华网)

参考译文

**Il discorso del Presidente del Consiglio di Stato della Repubblica Popolare di Cina Wen Jiabao in occasione del Dibattito Generale della 63° Sessione dell'Assemblea generale dell'ONU**

*Persistere nella riforma, apertura, e sviluppo pacifico*

Sig. Presidente,

Quest'anno è stato particolare per la Cina. Abbiamo passato due momenti importanti. Il primo è stato il devastante terremoto a Wenchuan, il quale ha causato una grave perdita di vite e proprietà. Per superare il disastro, il popolo cinese ha dimostrato forza, coraggio, solidarietà e capacità di recupero. Ormai i terremotati sono stati ricollocati e le opere di ricostruzione in corso sono a buon punto. Il secondo momento è stato quello dei Giochi Olimpici di Pechino, che si sono svolti con successo. Questo grande evento sportivo ha dato un migliore ambiente di sportività agli atleti provenienti da tutto il mondo di mostrare un alto livello di competizione e un ottimo stile agonistico. Inoltre ha anche reso possibile al mondo di conoscere meglio la Cina e viceversa. Nei momenti di difficoltà, sia nella nostra lotta contro il disastro del terremoto, che in occasione dei Giochi, abbiamo ricevuto comprensione, appoggio ed assistenza dalla comunità internazionale. Vorrei approfittare di questa occasione per esprimere la mia più sincera gratitudine a nome del Governo e del popolo cinese.

Tutto il mondo vuole sapere in che direzione si sta muovendo la Cina dopo i Giochi Olimpici di Pechino, sia da un punto di vista politico che economico. Posso affermare che la Cina continuerà inequivocabilmente la sua strada sul cammino di sviluppo pacifico, persisterà nella riforma ed apertura, e continuerà ad aderire ad una

politica estera indipendente e di pace. Questo è il volere fondamentale del popolo cinese, di tutti i popoli del mondo, conformandosi così anche alla tendenza mondiale.

I Giochi Olimpici che si sono appena conclusi, hanno avuto luogo in Cina, il paese in via di sviluppo più grande del mondo. La comunità internazionale si è complimentata con la Cina per gli sforzi compiuti dal governo e dal popolo cinese in vista dei Giochi. Il successo riscosso ha ispirato il popolo cinese e datogli ancora più sicurezza e forza per conquistare la modernizzazione del paese. Allo stesso tempo, siamo più che consapevoli del fatto che la Cina è un paese di 1 miliardo e 300 milioni di persone. Nonostante l'aggregato economico sia fra uno dei più alti al mondo, la Cina resta indietro a più di 100 paesi per il reddito annuale pro capite. Lo sviluppo tra le aree urbane e rurali e tra le diverse regioni è ancora sbilanciato. Le aree rurali, particolarmente quelle nella Cina dell'Ovest, sono sottosviluppate. Decine di milioni di cinesi non hanno cibo e vestiario sufficienti. La Cina è ancora un paese in via di sviluppo, dove la produttività è ancora bassa ed un ulteriore sviluppo è limitato per via della carenza di risorse ed energia, così come per le conseguenze ambientali. La nostra economia di mercato socialista, la democrazia e lo stato di diritto, necessitano ulteriori miglioramenti e certi problemi sociali devono ancora essere risolti. Raggiungere la modernizzazione della Cina, è un compito arduo e abbiamo ancora tanta strada da fare. Sia le opportunità che le sfide che stiamo affrontando, non hanno precedenti. Coglieremo le opportunità, accoglieremo le sfide, ci impegneremo per la costruzione del paese, focalizzandoci sullo sviluppo. Questo è il volere del governo e popolo cinese che si riflette anche nelle azioni.

La gente potrebbe domandare: Come può la Cina completare il suo sviluppo? La risposta sta nella riforma ed apertura. Quest'anno è il 30° anniversario della politica di riforma ed apertura, una politica che fundamentalmente ha modificato la situazione in cui si trovava la Cina,

che era chiusa, arretrata e fossilizzata, tale situazione è esistita in Cina per anni. È una politica che ha aperto le menti alla gente e ha consentito l'iniziativa personale, ha liberato forze produttive, generato un grande progresso economico e sociale, ed ha contribuito alla nascita di vigore e vitalità nel paese. Senza questa politica, tali grandi cambiamenti non sarebbero stati possibili negli ultimi 30 anni.

Per raggiungere l'obiettivo di modernizzazione e costruire un paese forte, prospero, democratico, culturalmente avanzato ed armonioso, ci affideremo alla politica di riforma ed apertura. È una scelta di vitale importanza per lo sviluppo della Cina di oggi. È anche una strategia che plasmerà il futuro della Cina. Noi continueremo a portare avanti questa politica. La Cina ha fatto tesoro della sua tradizione, allo stesso tempo però ha tratto benefici dalla saggezza dell'essere aperti a nuove idee e facendosi forza sulla forza degli altri. Dopo 30 anni di riforma ed apertura, il popolo cinese ha imparato che solo una continua ricostruzione economica e politica può portare ad una crescita economica sostenibile e ad un progresso sociale, e che solo una continua apertura in tutti i campi può portare ad una maggiore potenza del paese e prosperità. Questa è la conclusione che abbiamo tratto dalla pratica, dall'esplorazione e dall'esperienza della storia.

Sig. Presidente,

Il mondo ha bisogno di pace, solo con la pace si può perseguire uno sviluppo pacifico. La Cina spera ardentemente di avere attorno a sé un ambiente internazionale pacifico per poter raggiungere i suoi obiettivi. Il governo cinese è impegnato in una politica estera indipendente di pace ed è pronto a collaborare con altri paesi per la nobile causa della pace e del progresso dell'umanità.

Il rispetto per la sovranità e la non interferenza reciproca negli affari interni, è un prerequisito per lo sviluppo delle relazioni tra stato e stato. Il popolo cinese ha imparato dall'umiliazione nella storia moderna, che quando una nazione perde il dominio, il suo popolo perde

dignità e status sociale. La Cina vuole mantenere con fermezza la sua sovranità e l'integrità territoriale e non tollererà mai alcuna interferenza esterna. Stando al principio del trattamento reciproco come pari, la Cina rispetta anche la sovranità e l'integrità territoriale degli altri paesi, così come la scelta indipendente di rispettivi popoli per quanto riguarda sistemi sociali e percorsi di sviluppo.

La Cina è pronta a sviluppare relazioni amichevoli con tutti i paesi, basando queste su concetti come uguaglianza e beneficio reciproco, piuttosto che sull'ideologia o sistema politico. Elaboriamo il nostro giudizio sul merito di ogni caso e prendiamo la nostra posizione alla luce del nostro interesse nazionale e del benessere dell'umanità. Non seguiremo ciecamente gli orientamenti di altri, né ci faremo trovare influenzabili da pressioni di qualsiasi tipo. Nelle relazioni internazionali, la Cina non cerca né ora né in futuro, di costruire alleanze o di comandare.

Il riassetamento pacifico delle dispute internazionali è l'obiettivo portante delle Nazioni Unite ed è un principio elementare della legge internazionale. La Cina si è presa l'incarico di occuparsi delle questioni rimaste in sospeso nel corso della storia e le differenze attuali con gli altri paesi, attraverso il dialogo e la negoziazione con gli altri paesi. Come membro permanente del Consiglio di Sicurezza dell'ONU, la Cina continuerà ad avere un ruolo attivo e costruttivo nel promuovere un riassetamento pacifico delle questioni internazionali più delicate ed evitare i conflitti.

La Cina si vuole fare garante di uno sviluppo pacifico che non vuole danneggiare nessuno o minacciare nessuno. La Cina non desidera l'egemonia, né ora né in futuro. La Cina detiene e sviluppa una forza militare con il mero scopo di salvaguardia della sovranità statale ed integrità territoriale. La fiducia in se stessi e l'orgoglio della Cina oggi si basano sullo sviluppo economico del paese, la giustizia sociale, la civiltà del popolo e sulla forza morale. La Cina promuoverà la pace e lo

sviluppo, sulla base del proprio sviluppo.

Sig. Presidente,

In tutta la storia dell'umanità, i destini dei paesi non sono mai stati interconnessi come oggi. Il mondo si trova di fronte a problemi che minacciano la sopravvivenza e lo sviluppo dell'umanità, come i cambiamenti climatici, la degradazione dell'ambiente, la carenza di risorse, il frequente generarsi di malattie e disastri naturali, e la diffusione del terrorismo, ed in vista di sfide finanziarie intrecciate, energia e cibo, nessun paese può ritenere di tenersi fuori dalle difficoltà o gestire i problemi individualmente. In particolare, l'instabilità finanziaria internazionale si è diffusa in tanti paesi e ora il suo impatto si farà sentire ancora di più. Tutti i paesi dovrebbero collaborare insieme per affrontare le sfide. Se solo i popoli di tutti i paesi, specialmente i loro capi di stato, evitassero l'ostilità, l'estraneazione, il pregiudizio; se possano trattarsi con sincerità e con una mentalità aperta, mano per la mano, l'umanità potrà affrontare le difficoltà e accogliere un futuro più brillante. La Cina, come paese responsabile in via di sviluppo, è pronta per collaborare con gli altri membri della comunità internazionale per rafforzare la cooperazione, condividere le opportunità, affrontare le sfide e contribuire allo sviluppo armonioso e sostenibile del mondo.

Grazie.

## 练习七

中华人民共和国国务院总理温家宝在联合国千年发展目标高级别会议上的讲话  
(2008年9月25日)

主席先生、秘书长先生：

女士们、先生们：

八年前的今天，联合国庄严通过了《千年宣言》，世界上广大贫困人口从中看到了新的希望。

中国是世界上人口最多的国家。1978年以来，中国主要靠自己努力，改革开放，加快发展，在不到30年时间内使绝对贫困人口从2.5亿减少到1500万；在全国特别是农村实行了9年免费义务教育；在8亿农民中建立了政府投入为主的新型合作医疗制度；同时还建立了农村村民和城市居民自治制度，实行政务公开、民主监督和基层直接选举。

当代中国人的一切努力，归根到底都是为了一件事——消灭贫困，及在此基础上实现富强民主文明和谐的现代化。

中国作为一个负责任的发展中大国，尽管并不富裕，但已兑现对《千年宣言》的承诺，为世界上一些最不发达国家做出了力所能及的贡献。截至2008年6月底，中国累计免除亚非等49个重债穷国和最不发达国家债务247亿元；提供各类援款2065亿元，其中无偿援助908亿元；对42个最不发达国家的商品给予零关税待遇，税目为736—1115个，占最不发达国家对中国出口贸易额的98%。中国还为非洲培训了15000名各类人才，派遣100名高级农业技术专家，派出医疗队，援建30所医院、100所农村学校，无偿提供防治疟疾药物。2007年底中国为增强非洲的自我发展能力，决定提供23.77亿元的无偿援助和7亿元的无息贷款。

去年世界银行公布的数据表明，过去25年全球脱贫事业成就的67%来自中国。联合国《千年宣言》的要求，正在中国广袤土地上逐步变为现实。这也是当代中国人应尽的最重大国际责任。

但是不能不看到，世界上还有10亿左右人口生活在贫困线以下，数亿人在饥饿中煎熬。中国也面对人口资源环境的压力，存

在城乡区域经济社会发展不平衡和广大低收入群体的问题。

全球实现《千年宣言》目标，任重道远，不容乐观。

女士们、先生们：

从今天算起，实现《千年宣言》提出的到2015年底世界上每日收入低于1美元的人口比例减半和挨饿人口比例减半等目标，还剩下7年；到2020年底使至少1亿贫民窟居民的生活得到重大改善，也只有12年，任务十分艰巨。我希望同今天到会的各国领导人一道，负起作为政治家的更大责任，把更多的目光和关爱投向世界上的贫穷地区和贫困人口。

为此，我倡议：

——坚持政府第一要务是发展的理念。不发达国家要把通过发展来消除贫困作为中心任务，发达国家要为不发达国家提供有利于发展的条件。发展，首先是经济发展，教育、文化和社会建设也要放到重要位置。

——坚持鼓励和支持各个国家走适合本国国情的发展道路，探索有利于本国发展和消除贫困的发展模式。要把尊重各国人民自主选择发展道路和模式的权利，作为民主政治的基础和前提。

——坚持用和平方法而不是武力解决地区冲突和种族矛盾。努力实现国际关系民主化，推动各个国家平等协商、求同存异，互利共赢、和谐相处。

——坚持加强国际援助，发达国家尤其要承担起帮助不发达国家的责任，援助应当是无私的和不附加任何条件的。特别要加大对最不发达国家和地区的援助力度，重点解决饥饿、医疗和儿童求学问题。倡议各捐助国在未来五年内将其向世界粮食计划署捐款增加一倍。国际社会应进一步减免最不发达国家债务，给予最不发达国家出口产品零关税待遇。

——坚持完善联合国《千年宣言》发展目标的工作机制。协调国际组织，共同应对发展中国家面临的困难，包括当前油价、粮价上涨等急迫问题，制定规划、筹集援助资金并切实落实。

为促进千年目标的实现，中国愿意做出以下行动：

一、中国在未来五年内将援建发展中国家的农业技术示范中

心数量翻一番，增至 30 个；对外派遣的农业专家和技术人员数量也翻一番，增加 1000 人；同时为发展中国家提供 3000 人次的来华农业培训。

二、中国向联合国粮农组织捐款 3000 万美元设立信托基金，用于帮助发展中国家提高农业生产能力的项目和活动。

三、向粮食紧缺的国家增加出口和援助。

四、在未来五年内，中国向发展中国家新增 10000 个来华留学奖学金名额，同时专门为非洲国家培训 1500 名校长和教师；为对非洲国家援建的 30 所医院配备适当数量的医生和医疗设备，同时为有关受援国培训医生、护士和管理人员 1000 名。

五、中国将免除最不发达国家 2008 年底对华到期未还的无息贷款，给予有关最不发达国家 95% 的产品零关税待遇。

六、在未来五年内，为发展中国家援建 100 个小水电、太阳能、沼气等小型清洁能源项目。

女士们、先生们：

世界五分之四的人口在发展中国家，发达国家人口只占五分之一。人人都有平等的生存权利。如果广大发展中国家继续贫困，说明当今世界是不公平、不和谐的，也注定是不稳定的。

想想那些骨瘦如柴的母亲和嗷嗷待哺的儿童，我们还有什么分歧不能搁置，什么障碍不能超越？只要各国政府怀有强烈的责任感和使命感，各国人民富于同情心和爱心，地不分南北，人不分种族，团结起来，共克时艰，我们一定能够实现千年目标。

我希望有一天，贫困的人们不再受饥饿的折磨，都能靠自己的勤劳和节俭丰衣足食；所有的孩子都能好好上学，每个人都享受良好的医疗条件；大家都能生活在一个民主、自由的社会里，人人都有追求幸福的机会和权利；人们不再因肤色、种族和信仰的不同而受到歧视，人类的大家庭更加和谐。

我相信，这不单是我的希望，也是今天这里每一个人的共同希望。让我们在《千年宣言》的目标下行动起来，迎接这一天的早日来临。

(来源：新华网)

参考译文

Testo integrale del discorso del premier cinese Wen Jiabao in occasione della riunione ad alto livello delle Nazioni Unite sull'OSM (obiettivi di sviluppo del millennio) del 25 settembre 2008

Signor Presidente,  
Signor Segretario Generale,  
Signore e signori:

Oggi sono otto anni che le Nazioni Unite hanno adottato solennemente la Dichiarazione del Millennio, la quale offre nuove speranze a coloro che vivono in povertà in tutto il mondo.

La Cina è il paese più popoloso del mondo. Dal 1978 la Cina ha accelerato lo sviluppo soprattutto contando sui propri sforzi e, attraverso la politica di riforma ed apertura, ha contribuito a ridurre il numero di persone che vivono in uno stato di assoluta povertà da 250 milioni a 15 milioni in meno di 30 anni. Inoltre ha offerto nove anni di istruzione obbligatoria gratuita in tutto il paese e in particolare nelle zone rurali. Non solo è stato istituito un nuovo tipo di sistema cooperativo di assistenza medica per 800 milioni di agricoltori, finanziato principalmente dal governo, ma è stato inoltre istituito un sistema di villaggi e città auto governate nonché introdotto un tipo di governo trasparente, con controllo democratico ed elezione diretta a livello comunitario.

Tutti gli sforzi compiuti attualmente dalla Cina sono in vista di un unico scopo, ovvero sconfiggere la povertà come premessa per arrivare ad una modernizzazione caratterizzata da prosperità, democrazia, civiltà e armonia.

La Cina si sta sviluppando in modo responsabile, anche se non è un paese ricco, ha comunque fatto il possibile per venire in aiuto ad alcuni paesi sottosviluppati. Alla fine di giugno 2008, la Cina ha

annullato un totale di 24,7 miliardi di yuan di debiti per 49 paesi poveri fortemente indebitati e per i paesi meno sviluppati sia in Africa che in Asia; ha fornito 206,5 miliardi di yuan in varie forme di assistenza di cui 90,8 miliardi di yuan come aiuto gratuito. Ha inoltre fornito un trattamento tariffario di tassazione pari a zero per i prodotti dei 42 paesi meno sviluppati. Il numero dei prodotti privi di tasse varia da 736 a 1115, che in termini percentuali significa il 98% della quota di esportazione verso la Cina dei paesi meno sviluppati. La Cina ha preparato 15.000 professionisti africani e ha inviato 100 esperti per le tecnologie di agricoltura ad alto livello, squadre di medici, ha aiutato nella realizzazione di 30 ospedali, 100 scuole rurali e ha fornito gratuitamente vaccinazioni antimalariche. Alla fine del 2007 la Cina con lo scopo di potenziare lo sviluppo indipendente dell'Africa ha voluto fornire aiuto donando 2,377 miliardi di yuan e concedendo un prestito di 0,7 miliardi di yuan senza interessi.

Le statistiche pubblicate lo scorso anno dalla banca mondiale, rivelano che nel corso degli ultimi 25 anni la Cina rappresenta il 67% dei risultati positivi di riduzione della povertà, su scala mondiale. Gli obiettivi stabiliti dalle Nazioni Unite nella Dichiarazione del Millennio, si stanno gradualmente concretizzando nel vasto paese cinese. Gli stessi obiettivi dovrebbero essere la più grande responsabilità internazionale dei cinesi di oggi.

Tuttavia, dobbiamo riconoscere che circa un miliardo di persone nel mondo vivono ancora al di sotto della soglia di povertà e centinaia di milioni soffrono la fame. La Cina deve sostenere anche la pressione della densità della popolazione e delle risorse dell'ambiente, nonché lo squilibrio dello sviluppo economico e sociale tra aree urbane e rurali e il problema dei bassi redditi su grande scala sociale.

Per realizzare gli obiettivi della Dichiarazione del Millennio a livello mondiale resta un lungo e difficile cammino in salita tale da poter facilmente fare perdere la speranza.

Signor Presidente,

Contando a partire da oggi, abbiamo ancora 7 anni alla fine del 2015, anno entro il quale gli obiettivi della Dichiarazione del Millennio devono essere compiuti, ovvero dimezzare la proporzione di persone che vivono con meno di un dollaro al giorno e la percentuale di persone che soffrono la fame. Entro la fine del 2020 bisognerebbe migliorare la vita in maniera significativa, ad almeno 100 milioni di poveri abitanti nelle baraccopoli. A oggi ci sono ancora 12 anni di tempo e il compito è davvero arduo. Mi auguro che noi leader presenti oggi possiamo farci carico di questa responsabilità, mostrare più compassione nei confronti di aree e popolazioni povere nel mondo ed orientarvi gli aiuti economici.

A tal fine, vorrei suggerire il seguente:

-È importante che i governi continuino a dare la massima priorità allo sviluppo. I paesi sottosviluppati dovrebbero rendere lo sviluppo uno dei compiti centrali per eliminare la povertà, mentre i paesi sviluppati dovrebbero fornirgli delle condizioni favorevoli per consentire il loro sviluppo. Per sviluppo si intende innanzitutto economico, ma anche quello educativo, culturale e sociale devono essere in cima all'ordine del giorno.

-È importante dare sostegno e incoraggiamento a tutti i paesi a intraprendere percorsi di sviluppo adatti ad ogni paese, sperimentare modelli per lo sviluppo nazionale e l'eliminazione della povertà. Il rispetto per il diritto delle persone di ogni paese di scegliere autonomamente i percorsi di sviluppo e modelli più consoni dovrebbe servire come base e condizione per la democrazia.

-È importante risolvere i conflitti regionali ed etnici con mezzi pacifici, piuttosto che con la forza. Dovremmo promuovere la democrazia nelle relazioni internazionali ed incoraggiare tutti i paesi ad avere consultazioni su un piano di parità, pur riservandosi differenze, cercare un terreno comune, perseguire risultati vincenti e vivere in

armonia gli uni con gli altri.

-È importante intensificare l'assistenza internazionale, soprattutto i paesi sviluppati dovrebbero assumersi la responsabilità di aiutare i paesi sottosviluppati. L'assistenza dovrebbe essere fornita disinteressatamente, senza condizioni. È particolarmente importante intensificare gli aiuti per i paesi e le regioni sottosviluppate principalmente per vincere la fame e risolvere i problemi relativi alla sanità e l'istruzione dei bambini. Vorrei proporre che i paesi donatori diano il doppio delle loro donazioni al Programma mondiale dell'alimentazione per i prossimi cinque anni e che la comunità internazionale faccia qualcosa in più per ridurre le responsabilità dei paesi meno sviluppati e fornirgli un trattamento tariffario di tassazione pari a zero per le esportazioni dei loro prodotti.

-È importante migliorare il funzionamento dei meccanismi per gli obiettivi della Dichiarazione del Millennio delle Nazioni Unite. È necessario coordinare gli sforzi delle organizzazioni internazionali per superare insieme le difficoltà che affrontano i paesi in via di sviluppo, incluso il prezzo attuale del petrolio e del vertiginoso aumento dei prezzi dei prodotti alimentari, fare programmi ed ottenere finanziamenti per attuare concretamente i piani.

Per facilitare il raggiungimento degli obiettivi di sviluppo del millennio, la Cina è pronta ad intraprendere le seguenti azioni:

1. Nei prossimi cinque anni, la Cina raddoppierà il numero, dei centri dimostrativi di tecnologia agricola da costruire nei paesi in via di sviluppo, arrivando così a 30; aumenterà di 1,000 unità, il numero di agronomi e tecnici agrari da inviare all'estero, ovvero il doppio della cifra originaria, e fornirà opportunità di formazione professionale agricola in Cina per 3000 persone provenienti da paesi in via di sviluppo.

2. La Cina verserà 30 milioni di dollari all'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura per istituire un fondo fiduciario per progetti ed attività intesi ad aiutare i paesi in via di

sviluppo ad accrescere la loro produttività agricola.

3. La Cina aumenterà le esportazioni e gli aiuti ai paesi colpiti da carestie.

4. Nei prossimi cinque anni, la Cina donerà altre 10.000 borse di studio ai paesi in via di sviluppo ed offerirà programmi di formazione esclusivamente a 1500 capi d'istituto ed insegnanti provenienti dai paesi africani. La Cina farà in modo che i 30 ospedali che costruirà per i paesi africani siano adeguatamente forniti di personale ed attrezzature e formerà 1.000 medici, infermieri e dirigenti per i paesi beneficiari.

5. La Cina cancellerà l'insolvenza dei prestiti ad interesse-zero estesi ai paesi meno sviluppati che maturano entro la fine del 2008 e darà trattamento tariffario-zero al 95 % dei prodotti dei relativi paesi meno sviluppati.

6. Nei prossimi cinque anni, la Cina svilupperà 100 progetti per l'energia pulita su piccola scala per i paesi in via di sviluppo, compresi piccoli progetti per l'energia idrica, l'energia solare e per i gas biologici.

Signore e Signori:

Quattro quinti della popolazione mondiale vivono in paesi in via di sviluppo, mentre solo un quinto nei paesi sviluppati. Ogni individuo ha uguale diritto alla sopravvivenza. Ma se i paesi in via di sviluppo rimangono in condizioni di povertà, ciò vuol dire che il mondo di oggi non è né giusto né armonioso. Un mondo così, sarà inevitabilmente un mondo instabile.

Se pensiamo a quelle povere madri e ai loro bambini affamati che piangono per il cibo allora non esiste nessuna differenza che non possiamo mettere da parte e nessun ostacolo che non possiamo superare. Fintanto che i governi hanno un forte senso di responsabilità e missione, fintanto che le persone di tutti i paesi mostrano il meglio della loro umana compassione, e fintanto che ci uniamo per superare le difficoltà, non importa da dove veniamo e chi siamo, raggiungeremo gli Obiettivi di Sviluppo del Millennio.

Attendo con ansia il giorno in cui la povera gente non soffrerà più la fame e saranno tutti in grado di condurre una vita frugale ma ciò nonostante confortevole, grazie al proprio duro lavoro. Attendo con ansia il giorno in cui tutti i bambini potranno andare a scuola e ognuno potrà avere una corretta assistenza medica. Attendo con ansia il giorno in cui noi tutti vivremo in una società libera e democratica, in cui ognuno avrà la possibilità e il diritto di perseguire la felicità. Attendo con ansia il giorno in cui nessuno sarà discriminato per il colore della sua pelle, la razza o il credo e l'umanità vivrà in maggiore armonia.

Non credo che questo sia un giorno che solo io attendo con impazienza, ma un giorno che attendono tutti coloro che sono oggi qui presenti. Lavoriamo per raggiungere gli obiettivi della Dichiarazione del Millennio, cosicché quel giorno arrivi ed arrivi presto!

## 练习八 Il discorso del presidente della Repubblica Italiana

**Palazzo del Quirinale, 6 luglio 2009**

Signor Presidente,  
Signori membri della delegazione presidenziale cinese,  
Autorità,

Signore e Signori,

A dieci anni di distanza dalla visita in Italia dell'allora Presidente Jiang Zemin, e a cinque anni dalla visita in Cina dell'ex Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi, è con vivo compiacimento e con sinceri sentimenti di stima e di amicizia, che La accolgo in visita di Stato nel nostro paese.

La Sua presenza in Italia, Signor Presidente, giunge in un momento particolarmente felice delle relazioni fra i nostri due paesi e rappresenta il coronamento dei nostri sforzi comuni volti alla migliore conoscenza reciproca e alla più forte collaborazione fra Roma e Pechino.

Oggi ricevo al Quirinale il leader di una Cina profondamente cambiata nel corso degli anni; il Capo di un grande paese, che ha senza dubbio raggiunto traguardi di eccezionale rilievo grazie al dinamismo della Sua economia, ed è allo stesso tempo profondamente consapevole delle responsabilità che incombono sui protagonisti globali della politica internazionale.

Proprio perché riconosce alla Cina il posto che Le spetta negli equilibri internazionali, l'Italia attribuisce - Signor Presidente - al Suo paese un ruolo di primo piano negli incontri che si svolgeranno nei prossimi giorni a L'Aquila: incontri destinati ad andare ben oltre il tradizionale orizzonte del G8, mirando anche a un pieno coinvolgimento della Cina in nuovi meccanismi di governance globale.

La Cina ha ormai un ruolo essenziale nel dibattito sulle principali

questioni di attualità e di prospettiva sul piano internazionale: fra esse la stabilità nelle aree di crisi, il controllo degli armamenti nucleari e convenzionali, il contrasto al terrorismo internazionale, la crescita dei paesi rimasti più indietro sulla via della modernità e prosperità, e quindi la lotta alla povertà, la protezione dell'ambiente, risposte eque e bilanciate al fabbisogno di energia, in una parola lo sviluppo sostenibile.

Anche nel far fronte alla recente crisi finanziaria e alle sue conseguenze, tutti i paesi più avanzati guardano a Pechino come ad uno dei protagonisti capaci di contribuire in modo determinante a un rinnovato equilibrio dei mercati internazionali e dell'economia mondiale.

Lo sviluppo impetuoso che la Cina ha conosciuto tra lo scorso decennio e questo e che l'ha condotta a riacquistare il peso che le è storicamente proprio negli affari mondiali, si è svolto all'insegna della pace, nel solco dei principi della coesistenza pacifica, e in una visione multilaterale delle relazioni internazionali, che si esprime innanzitutto nel Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite. Si tratta di un processo storico, Signor Presidente, che costituisce per il suo popolo - le cui radici si collocano in una civiltà antichissima e raffinata - motivo di grande e comprensibile orgoglio.

La crisi finanziaria ed economica ancora in atto rappresenta ora un'occasione importante di ripensamento delle direttrici dello sviluppo all'interno di ciascun paese e su scala mondiale, e dovrà condurre - con l'irrinunciabile apporto della Cina - alla ridefinizione di regole comuni e alla riforma delle istituzioni internazionali.

Ma è sul piano politico e strategico generale che la Repubblica Popolare Cinese sta dando prova del suo nuovo, responsabile e sempre più autorevole impegno.

Salutiamo con interesse e soddisfazione l'intervento della Cina negli scenari di crisi, a sostegno di assetti di pace o nella ricerca di soluzioni equilibrate e negoziate ai problemi del mondo, con crescente

attenzione al tema dei diritti umani, e con particolare sostegno ai paesi più poveri e alle aree più diseredate del pianeta. Mi è gradito in speciale modo ricordare il coinvolgimento cinese nella missione di pace in Libano; il ruolo svolto da Pechino per cercare di mantenere aperta la porta al dialogo in Corea del Nord, le cui più recenti iniziative ci preoccupano vivamente; l'impegno della Cina contro la pirateria nel Golfo di Aden, e la sua partecipazione a forze multinazionali di pace sotto l'egida delle Nazioni Unite. Anche il crescente impegno di Pechino in Afghanistan non può che essere visto da noi con grande soddisfazione, in considerazione del nostro rilevante impegno militare e civile in quel paese.

La presenza e l'azione della Cina si sviluppano in molteplici direzioni e dimensioni, rivolgendosi a ogni interlocutore e foro significativo della politica internazionale. Ma mi consentirà, Signor Presidente, di mettere l'accento sull'importanza che riveste e ancor più può assumere il rapporto tra il Suo grande paese e l'Unione Europea. Sono convinto che su tutte le grandi questioni che sono oggi iscritte nell'agenda mondiale l'Europa ha una parola importante da dire, in virtù del suo patrimonio storico e anche alla luce dell'esperienza originale del processo d'integrazione perseguito dalla metà del secolo scorso. Tocca certamente all'Unione Europea riuscire a parlare con una voce sola, attraverso più forti istituzioni comuni, per affermarsi concretamente come attore globale sulla scena internazionale: nello stesso tempo essa confida nel riconoscimento del suo ruolo da parte della Cina e nello sviluppo ulteriore, più ricco e profondo, delle relazioni tra la Cina stessa e l'Europa, lungo la strada nuovamente aperta dal vertice di Praga dello scorso maggio.

In questo quadro si colloca l'evoluzione delle nostre relazioni bilaterali, su basi di profonda amicizia e in una prospettiva di più stretta cooperazione in tutti i campi.

L'anno prossimo, Signor Presidente, si celebrerà il quarantennale

delle nostre relazioni diplomatiche e, in una fortunata coincidenza - che da parte italiana s'intenderebbe porre nel miglior risalto - anche il quattrocentesimo anniversario della morte di Matteo Ricci, il tenace padre gesuita che ha giocato un ruolo essenziale nell'avvicinamento fra le nostre culture e i nostri popoli.

So anche che il Suo paese sta organizzando - e apprezziamo grandemente questo impegno - un'importante serie di manifestazioni culturali, scientifiche, tecnologiche nell'ambito della rassegna intitolata "L'anno della Cina in Italia", che dovrà svolgersi nel 2010 nel nostro paese. All'allestimento di questa ambiziosa rassegna si è già pronti, da parte italiana, con spirito di apertura a ogni possibile contributo operativo e di idee.

Dopo aver poche settimane orsono incontrato proficuamente qui al Quirinale una folta delegazione cinese guidata dal Presidente dell'Assemblea Nazionale del Popolo, riceviamo in questi giorni una nutrita rappresentanza di imprenditori del Suo paese, da cui ci attendiamo un concreto impulso ad allargare gli investimenti diretti reciproci, le occasioni di joint-venture e le intese possibili. Alla delegazione economica si è altresì aggiunta una missione di numerosi operatori cinesi del settore del turismo, un ambito dalle enormi potenzialità di sviluppo, considerate le straordinarie risorse culturali, artistiche e naturali dei nostri due paesi.

Si tratta solo di alcune tangibili testimonianze di quanto intensi e multiformi siano ormai i legami tra i nostri due paesi.

L'Italia non intende privilegiare solo gli aspetti economici e commerciali delle relazioni con Pechino. Essa considera il rapporto con Pechino, ormai da diversi anni, e sempre più nettamente, come una partnership strategica a tutto campo, che comprende aspetti politici, in chiave internazionale, come quelli da me già richiamati, ma anche forme di collaborazione tra enti territoriali, e impegni convergenti in campi di particolare interesse: nell'area della medicina e della tutela

della salute; nei rapporti tra le istituzioni universitarie e di ricerca; per la formazione professionale; per il restauro delle antichità e dei patrimoni culturali, di cui i nostri paesi sono così straordinariamente dotati.

Su queste fondamenta continueremo a costruire nel futuro la partnership italo-cinese a beneficio dei due popoli. A questo fine contiamo anche sull'impegno e la collaborazione della vasta comunità cinese che vive in Italia e che ci auguriamo possa sentirsi sempre più integrata nel tessuto sociale italiano.

La Sua prossima presenza a L'Aquila per gli incontri promossi sotto l'egida del G8 mi offre infine l'occasione per ringraziar La del sostegno manifestato anche da tanti semplici cittadini cinesi alle istituzioni e alle popolazioni abruzzesi e italiane, all'indomani del terremoto che ha colpito L'Aquila.

Signor Presidente, sono certo che Italia e Cina - due paesi di antica civiltà, con storie diverse e complesse e forti tradizioni di reciproca apertura e simpatia - perseguiranno nel giusto cammino intrapreso per consolidare e arricchire la loro collaborazione a far fronte insieme ai problemi e alle sfide del mondo di oggi. È in questo spirito che levo il calice e rinnovo, a Lei e alla Sua consorte, il mio più sentito benvenuto in Italia.

## 参考译文

### 意大利总统的祝酒词

意大利总统府，2009年7月6日

主席先生，中国主席代表团尊敬的成员们，各位市政当局，女士们，先生们：

继江泽民主席十年前对意大利进行访问以及共和国前总统卡洛·阿泽利奥·钱皮先生五年前对中国的访问之后，我非常高兴并怀着极大的尊敬、友好和真诚欢迎您对我国进行国事访问。主席先生，您的到来，标志着两国关系走向非常友好的时刻，也标志着两国为使罗马和北京之间加深相互了解和建立更加紧密的合作关系所做出的共同努力有了可喜的成果。

今天，我在罗马广场接待中国的领袖，一位大国元首。该国在近些年发生了翻天覆地的变化；经济的发展毫无疑问拉动并实现了该国极其重要的目标，同时这个国家也深刻而敏锐地意识到作为国际政治中的重要力量应当发挥的作用及责任。

正因为认识到中国在国际平衡中应有的地位，主席先生，意大利将在不久之后在拉奎拉举行的八国峰会上发挥主导作用，旨在超越传统界限，使中国充分参与到全球治理的新机制中来。

中国已在当代现实和未来发展前景的主要问题于国际层面的讨论中起到了重要作用：在危机地区保持稳定；控制核武器和常规武器；打击国际恐怖主义；使那些在现代化和繁荣富强道路上仍然落后的国家得到发展，即与贫穷做斗争；保护环境；公平公正地反应对能源的需求，简言之即可持续发展。

尤其是当面对最近的金融危机及其造成的后果时，所有发达国家都将北京看作是有能力为恢复国际市场和世界经济平衡做出贡献的决定性力量之一。

中国在过去十年和这十年的迅猛发展使她重获历史上在世界事务中的权力，朝着和平的标志，遵循和平共处原则，遵循联合国安理会阐述的国际关系多边视角。主席先生，古老而高雅的文明孕育了你们的民族，这段伟大的历史进程足以让你们的人民满怀自豪与骄傲。

还没过去的金融和经济危机是一个重新思考各国内部发展路线和世界范围内发展方针的重要机会，共同规则的重新修订和国际机构的改革将少不了中国的贡献。

但正是在政治上和总战略上，中华人民共和国正努力完成她新的、具责任感的和日益权威的工作。

我们以极大的兴趣和愉悦向中国在危机情况下的发言致以敬意，包括支持和平结构和寻求公平的谈判协商解决世界问题的办法，越来越重视人权问题，以及特别支援地球上最贫困地区和贫穷国家的发展。我很高兴地记起中国加入黎巴嫩和平使团；北京发起试图与北朝鲜保持对话的行动，他们最近的举动让我们十分担心；中国在亚丁湾打击海盗所做出的努力并且参与了联合国主持下的多国维和部队。出于我国在阿富汗的军事和民事方面显著的倾向考虑，我们对北京在阿富汗问题上做出的越来越多的努力表示深深的赞赏。

中国的出席和行动在多方向和多层面展开，并转向深入国际政治的每一位对话者和重要的地方。但是，主席先生，请允许我再次强调贵国与欧盟关系的重要性。我坚信所有在目前写入世界议程的重大问题上，欧洲都有着重要的发言权，因为它的历史遗产，也因为自上世纪中叶以来它在一体化进程中做出的努力。欧盟能够通过诸多强有力的共同机构，用一个声音说话，从而在国际舞台上扮演重要角色；同时它有信心对于自己在国际上起到的重要作用能够得到中国的承认，也坚信沿着去年五月布拉格峰会新开辟的道路，中国与欧洲的关系将会得到更丰富更深刻的进一步发展。

在这样的美好蓝图下，我们双边关系的进一步发展将建立在深刻友谊和各个领域更加紧密合作前景的基础上。

主席先生，明年将庆祝两国建交四十周年，幸运的是，巧遇意大利方面打算展现她最大的亮点，即举办为拉近两国文化和人民距离做出特殊贡献的、顽强的耶稣会教士利玛窦逝世四百周年的纪念活动。

我也知道并非常赞赏您的国家正在组织的一系列名为“在意大利的中国文化年”的重要文化、科学、技术方面的展览，该展览将于2010年在我国举行。意大利方面已为这次雄心勃勃的展览做好了准备，将用开放的精神接受每一个实用有效的方案及设想。

经过几周在这里与以人民代表大会主席为首的中国大型代表团卓有成效的会晤，我们接待了贵国大型企业代表团，并期待

着拓宽直接互利投资，相互联营和可能合作的真正动力。由于我们两国都被认为拥有极其丰富的文化、艺术和自然资源，经济代表团中还增加了在中国经营者众多、具有巨大潜在发展力的旅游行业。

这仅仅是我们两国之间已经拥有的如此紧密和多方面联系的几项显著证明。

意大利并不打算只注重与北京的经济贸易关系。她非常看重多年来且日益明确的与北京在所有领域的战略伙伴关系，包括在政治方面——特别是国际政治，就像我已经提到的那样——以及与地方当局之间建立伙伴关系，并汇聚了双方特别感兴趣的领域：如医药领域和保健领域；学术机构之间的关系；职业培训；对我们两国极其丰富的文物古迹和文化遗产进行修复工作。

在此基础上继续建设中意未来的合作伙伴关系以造福两国人民。为了这一目标，我们努力加强与在意大利的大型华人社区合作，希望华人能更加融合于意大利的社会组织结构中。

您将出席在拉奎拉举行的八国峰会，终于让我有机会感谢您和贵国普通民众在拉奎拉受到地震灾害的第二天就对我政府机关、阿布鲁佐和意大利人民做出的支持和援助。

主席先生，我相信意大利和中国两个同样拥有古老文明却又伴随相异的、复杂的历史以及相互开放和友好传统的国家，将继续沿着正确的道路巩固和丰富双方的合作，共同面对当今世界的问题和挑战。怀着这样的激情，我高举酒杯，再一次向您和您的夫人致以我最真诚的欢迎与敬意。

练习九      **Intervento del Presidente del Consiglio dei  
Ministri italiano: On. Silvio Berlusconi**

**Seminario sulla Promozione degli Investimenti Italia – Cina  
(Roma, 7 maggio 2004)**

Voglio ringraziare di cuore il Primo Ministro della Repubblica Popolare cinese, non solo per aver voluto guidare questa delegazione di imprenditori del suo paese qui da noi, ma anche per questo suo intervento così preciso, puntuale, approfondito sulla situazione dell'economia del suo paese, sui problemi che egli si trova ad affrontare, mi sembra che proprio da questo discorso si deduca la voglia che la Cina ha, attraverso il suo Governo, di aprirsi ai nostri imprenditori ed ai nostri prodotti.

Ho avuto l'opportunità di recarmi in Cina come Presidente del Consiglio dell'Unione Europea, in quell'occasione il Primo Ministro ha voluto spendere un tempo importante con me e io ho potuto apprezzare la sua personalità, la sua preparazione, la sua cultura generale e la sua conoscenza dei problemi anche dell'Occidente. Ho allora potuto confrontare i problemi che mi ritrovo ad avere come Governo di un paese di 57-58 milioni di abitanti, con quelli che lui si ritrova ad avere come Governo di un paese di 1,300 miliardi di abitanti, due realtà uguali per quanto riguarda la produzione, l'importanza dei loro prodotti nazionali, ma estremamente diverse per quanto riguarda i problemi e la conduzione di Governo.

Il Primo Ministro mi ha raccontato dei loro sforzi per trasformare la loro economia in una completa, compiuta economia di mercato; mi ha parlato della loro volontà di diventare uno Stato di diritto, uno Stato nel quale vengano rispettati i diritti umani, in cui venga rispettato il diritto di proprietà intellettuale, come ha ribadito anche oggi, dopo che è stato affermato il diritto di proprietà e il diritto di proprietà dei mezzi

di produzione, un paese, insomma, che vuole assolutamente diventare compiutamente moderno.

A questo proposito devo dire che il mondo oggi ha bisogno della Cina; un mondo che attraversa un momento drammatico per gli attacchi del terrorismo, del fondamentalismo, ha bisogno della Cina, della sua dinamica politica, come elemento di stabilizzazione e di pace.

Dopo quel Vertice tra l'Unione Europea e la Cina, sono convinto, lo dico con totale sincerità, che il Presidente Wen Jiabao sia davvero la persona adatta affinché queste due cose avvengano. Non è per fare un complimento esagerato, ma credo davvero che il popolo cinese sia fortunato ad avere un leader come lui e che anche la comunità internazionale sia fortunata per il fatto che oggi in Cina, il Governo cinese sia guidato da una personalità come quella del Primo Ministro Wen Jiabao.

Sulla nostra volontà di collaborazione credo non si debbano aggiungere parola a quelle molto chiare del Presidente di Confindustria, del Ministro Marzano e fra poco del Vice Ministro Adolfo Urso. I miei colleghi imprenditori italiani credo apprezzino che la politica del mio governo, la politica estera del mio governo in cui ho personalmente impiegato il 63% del mio tempo di lavoro (è stato calcolato dalla mia segreteria), sia stata una politica tesa a stabilire dei rapporti di apertura e di simpatia con tutti i paesi che sono a destra dell'Italia, partendo dalla Turchia, ai Balcani, alla Romania, alla Bulgaria, alla Moldova, all'Ucraina, alla Federazione Russa, dove oggi devo dire non ci sia un paese, quindi non ci sono imprenditori e prodotti che siano guardati con maggiore simpatia dei prodotti italiani e degli imprenditori italiani.

Spero, quindi, che gli imprenditori italiani sappiano profittare di queste strade aperte dal Governo, ma devo confessare che avendo avuto questa opportunità di conoscere da vicino la Cina e le sue potenzialità, se fossi un giovane imprenditore – lo si è anche a settant'anni, basta avere il cuore giovane! – prediligerei la Cina di oggi come paese dove

buttarmi a capofitto per creare qualcosa di nuovo e di straordinario. In questa mia affermazione c'è anche l'auspicio che molti imprenditori italiani possano decidersi di entrare nel grande, straordinario, immenso mercato cinese dove già ci sono 100 milioni di abitanti che hanno raggiunto una quota di benessere e li rende attenti anche ai nostri prodotti classici, quelli del design, della bellezza, delle automobili, le belle automobili anche di lusso italiane, quindi c'è già un grande mercato pronto per i nostri straordinari prodotti.

Le prospettive di sviluppo sono quelle che abbiamo ascoltato, vicine al 10% annuo e si pensa che fra dieci anni la Cina sarà in grado di assorbire metà della produzione automobilistica mondiale, quindi c'è una possibilità di sfide davvero straordinaria. Nel contempo devo dire agli imprenditori e ai sessanta amici cinesi che hanno accompagnato il Primo Ministro qui da noi, che anche il nostro è un mercato interessante per loro, un mercato che naturalmente guarderebbe con molta simpatia a prodotti cinesi che avessero anche il segno dell'originalità creativa di quel popolo.

Se posso permettermi di dare un consiglio al mio collega gli direi di incentivare, di sostenere proprio quelle aziende cinesi che vogliono esportare sui mercati occidentali, quindi anche sul nostro mercato, delle produzioni autentiche che abbiano un design, quindi un marchio assolutamente originale. Il nostro paese, attraverso il Governo italiano, si dichiara voglioso di una collaborazione con il grande paese cinese che sia reciproca, che veda la nostra possibilità di operare in Cina e che veda anche la possibilità di capitali, di prodotti cinesi in Italia. Ci piacerebbe, come ha ricordato il Primo Ministro, che quanto abbiamo apportato come valori che probabilmente hanno arricchito quell'antica e straordinaria civiltà attraverso la Via della Seta, attraverso il nostro Marco Polo, che anche questa volta noi potessimo dare un nostro contributo a questo grande paese affinché possa più velocemente approdare alla realtà di una grande democrazia, di uno Stato di diritto

in cui i diritti umani siano riconosciuti esattamente come vengono riconosciuti oggi nella civiltà occidentale.

Concludo, Signor Presidente, con un augurio di tutto cuore e, dato che io sono anche un uomo di calcio, tra l'altro il Milan parte per una tournée in Cina, subito dopo il Campionato, quindi la mia conclusione non può essere che una: Forza Cina!

## 参考译文

### 意中双向投资研讨会上贝卢斯科尼欢迎温家宝总理致辞 (罗马, 2004年5月7日)

首先, 我要衷心感谢中国总理温家宝先生, 不仅因为他把中国企业家代表团带到了意大利, 还因为他刚才的发言, 特别准确、有针对性, 且深刻地说明了中国目前经济发展状况和存在的问题。我认为他的讲话, 表达了中国政府愿意向我们的企业家和产品开放其市场。

我曾经有幸以欧盟轮值主席国主席的身份访问过中国, 当时温总理阁下与我共度了一段很宝贵的时间, 使我了解了总理阁下的品格、才干、文化素养以及对西方问题的认知, 当时我们讨论了作为一个 5700 多万人口的国家政府和拥有 13 亿人口的大国政府所遇到的问题和管理方式是不同的, 但对于本国的生产及其产品的重要性的态度是一致的。

当时, 总理阁下对我说, 他将竭尽全力把中国的经济转变成一个完全的、充分的市场经济, 并向我表达了将中国建设成一个法制国家, 一个尊重人权、尊重知识产权的国家的愿望, 就如他今天所强调的一样, 保护产权和生产资料所有权, 总之, 目的是要把中国建设成一个现代化的国家。

鉴此，我应该说，今天的世界需要中国，这个正遭受恐怖主义和邪教活动袭击的世界需要中国以及中国的政治力量，这个力量是和平与稳定的重要因素。

在去年作为欧盟轮值主席的身份访华之后，坦诚地讲，我相信温家宝总理是中国实现以上目标最合适的人选，不夸张地说，我更相信中国人民因有他这样的领导人而幸运，世界也为中国有这样的领导人而感到欣慰。

对于我们合作的愿望，我觉得刚才工业家联合会主席、马尔扎诺部长及待会儿发言的乌尔索副部长已经和将会表达得非常清楚，我相信，我们意大利企业家是完全赞同以我为首的政府的政策，特别是外交政策。据我的秘书统计，我工作时间的63%都用在了工业企业和对外交往方面。由于开放的外交政策使意大利和其东边的国家建立了开放的、具有活力的合作关系，从土耳其、巴尔干半岛、罗马尼亚、波兰、摩尔多瓦、乌克兰和俄罗斯联邦开始，没有一个国家、没有一个企业及其产品不受意大利企业家们所关注。

因此，我希望，意大利企业家能利用政府为他们打开的渠道，尤其是现在，我们可以这样近距离地认识中国及其潜力。如果我是一个年轻的企业家——当然能保持一个年轻的心理，七十岁也可以当一个年轻的企业家——我会特别偏爱今天的中国，并将自己投身于这个国家，创造一个全新的、有意义的事业。我希望很多意大利企业家也有同我一样的愿望，致力于进入这个伟大、神奇、广阔的中国市场。因为在中国，已经拥有一亿比较富裕的居民，他们希望购买到意大利的经典产品，比如我们的设计、艺术品、汽车和一些奢侈品，应该说中国已是一个为意大利产品做好准备的巨大市场。

中国的发展前景如我们刚才听到的，以每年近10%的速度增长，那么十年以后，中国将吸收世界汽车总产量的一半，这是一个特别的机遇和非常的挑战。同时我也向中国企业家和陪同温总理来访的六十多名朋友说明，意大利市场对于你们也同样有吸引

力，我们非常期待中国特色产品进入意大利。

如果能允许我向总理先生提一个建议，我希望中国政府能推动和支持那些愿意向西方各国及意大利出口产品的中国企业，并且这些产品是得到认证的，确实是由中国企业自己设计和自己制造的。我国政府愿意表达与伟大中国合作的愿望，这个合作应该是双向的，既要让我们的企业到中国去发展，也要让中国的资本和产品来到意大利。还记得刚才温总理说的，丝绸之路和马可·波罗滋养了我们两国的古代文明，对此我们将贡献我们的力量，使中国快速变成一个更民主、更有权力的国家，使得人权在中国的认知程度与西方国家一样。

最后，主席先生，我衷心祝愿大家，鉴于我还有一个足球队，我的AC米兰将在冠军杯赛后去中国，所以我就以“中国，加油”来结束我的讲话。

## 练习十 Seminario sulla promozione degli investimenti tra Italia e Cina

**Adolfo Urso, Vice Ministro per le Attività Produttive**

**(Roma, 6-7 maggio 2004)**

Vorrei, prima di tutto, dare il benvenuto a Roma agli amici della delegazione cinese qui presenti, alle Autorità di Governo, delle agenzie di sviluppo ed enti locali, nonché ai numerosi e qualificati imprenditori. Permettetemi un saluto particolarmente cordiale al mio amico Zhang Zhigang, al quale sono legato da un sentimento di sincera stima e di rispetto profondo, maturato nelle diverse occasioni di incontro sia a livello bilaterale sia nella cornice delle conferenze ministeriali ASEM e OMC. Alcune di queste occasioni, lo dico a ragion veduta, mi hanno rafforzato nell'idea che l'amicizia matura spesso nel "crogiolo" delle difficoltà. Momenti drammatici per la Cina nelle difficili settimane della SARS, momenti difficili per l'industria siderurgica italiana nelle settimane della crisi del carbone Coke, momenti delicati di stallo nei decisivi negoziati OMC. Sono stati momenti in cui la nostra amicizia, l'amicizia tra i nostri popoli, è cresciuta e si è rafforzata. Oggi cercheremo, insieme, di tradurla e farla fiorire con una platea così qualificata.

Proprio in seno all'Organizzazione Mondiale del Commercio, ci tengo a dirlo, la Cina ha dimostrato, sin dal suo ingresso nel novembre 2001, di essere in grado di svolgere un ruolo significativo nell'affrontare problemi globali con cui tutti i Paesi devono confrontarsi – tanto in settori maturi (come l'agricoltura, l'accesso al mercato, i servizi ...) quanto in settori in evoluzione (la concorrenza, l'ambiente e gli investimenti).

Tale ruolo da protagonista rispecchia, ovviamente, la profonda trasformazione socio-economica avvenuta in Cina negli ultimi anni,

frutto di un'attenta politica di riforme.

Questa politica ha collocato la Cina ai primi posti nella graduatoria sia dei Paesi destinatari di investimenti stranieri sia di quella dei Paesi investitori, come attestano i dati pubblicati proprio in questi giorni dall'UNCTAD. Tali dati confermano le previsioni ottimistiche relative a questo Paese, che dovrebbe veder crescere gli investimenti stranieri in tutte le regioni nei prossimi quattro anni, specialmente nel comparto alberghiero, nella ristorazione e negli altri servizi legati al turismo, e anche nel settore dell'ICT.

L'Italia vede in questa Cina in trasformazione e in crescita un partner strategico e i dati relativi ai flussi commerciali lo confermano.

Tuttavia, sono convinto che sia necessario un salto di qualità nelle nostre relazioni economiche, le quali devono andare oltre la mera dimensione commerciale e puntare a favorire investimenti produttivi e la presenza di insediamenti industriali stabili. Il grande problema, infatti, è che le imprese italiane non investono in Cina, non aprono fabbriche, non fanno joint ventures, non creano reti di distribuzione, non comprano aziende.

Con rammarico devo osservare che l'Italia, nel 2002, si è collocata appena al 19° posto (con una quota pari allo 0,24% del totale) nella graduatoria dei Paesi investitori in Cina. Un altro dato mi sembra significativo: nello stesso anno di riferimento, gli investimenti diretti italiani in Cina sono ammontati allo 0,3% del Pil cinese, poco, se si confronta con le percentuali relative agli altri Paesi (10,3% USA; 7,9% Giappone; 1,8% Germania; 1,7% Regno Unito; 1,1% Francia).

Eppure le imprese italiane sono senza dubbio in grado di competere con partners "co-opetitivi" (come si dice oggi cooperativi e competitivi) come statunitensi, tedeschi, inglesi e francesi - grazie alla qualità dei prodotti e brand affermati; competenze tecnologiche in settori specifici (macchinari, mobili, design, tessili, costruzioni di grandi infrastrutture); grazie, da ultimo, all'innovazione e alla capacità

imprenditoriale; eccellenza di processo (qualità ed efficienza nella catena distributiva e logistica).

Iniziative quali l'evento di oggi costituiscono occasioni importanti per fare emergere questa realtà e promuovere l'auspicato salto di qualità nelle relazioni economiche bilaterali.

Il Sistema Italia sta dedicando grande attenzione al colosso cinese e le numerose visite istituzionali a vari livelli nonché le continue missioni di imprenditori ne sono una conferma. Il mondo pubblico e quello privato, quindi, si muovono insieme in un'ottica sistemica che guarda con crescente interesse al "Paese di mezzo".

Certo, è fondamentale che da parte cinese venga garantita un'accorta protezione degli investimenti e una maggiore fluidità del credito agli operatori, al fine di stimolare la loro creatività e facilitarne la naturale propensione all'espansione.

Ci complimentiamo, in questo senso, per gli enormi sforzi che il Governo cinese, sotto la spinta del mio amico Zhang Zhigang, sta compiendo nell'attuazione di importanti riforme politiche ed economiche, impegno ulteriormente intensificato a seguito dell'adesione della Cina al WTO.

Tuttavia, le nostre aziende continuano a sperimentare difficoltà per un quadro giuridico complesso e norme non sempre chiare. Tali difficoltà hanno condotto alcune imprese italiane a limitare la propria presenza in Cina.

Ritengo, quindi, auspicabile un'accentuazione del già lodevole impegno che il Governo cinese sta compiendo per semplificare la propria normativa e le proprie procedure burocratiche, rendendo in tal modo il business environment più favorevole per le nostre imprese.

Quest'anno sarà decisivo: l'Italia ha realizzato grandi riforme nel settore della fiscalità, del mercato del lavoro, delle infrastrutture, del credito: siamo finalmente un Paese appetibile e sappiamo che numerosi elementi (quali innanzitutto la stessa "maturità" nello sviluppo delle

rispettive civiltà) ci può consentire di guardare con fiducia a possibili investimenti cinesi.

D'altro canto quest'anno sarà decisivo anche per la Cina: la prossimità di grandi eventi quali le Olimpiadi e l'Expo di Shanghai, l'entrata in vigore dell'accordo ADS sui flussi turistici UE-Cina, il varo di significativi progetti in campo culturale, ambientale, sportivo fanno del 2004 il vero trampolino in un Paese che conosce un incremento annuo del PIL superiore al 9%.

Italia e Cina non possono perdere questa occasione. E l'Italia, che gli ideogrammi cinesi identificano come il Paese delle "idee e dei grandi vantaggi", è pronta.

Questo è il momento per cogliere le opportunità per potenziare le relazioni bilaterali su tre livelli: flussi di persone, di merci e di capitali. La "spina dorsale" del Progetto Marco Polo.

Sono convinto, concludendo, che i nostri Governi debbano impegnarsi su questi fronti per portare le relazioni economiche tra i nostri due Paesi al livello eccellente già raggiunto da quelle politiche.

In questi anni abbiamo certamente compiuto passi verso tale traguardo, si tratta dunque di mantenere la rotta nella convinzione che tale meta è ormai alla nostra portata. Ce lo impone la Storia. Oggi, ne sono convinto, ce lo impone l'amicizia.

## 参考译文

意中双向投资研讨会上生产活动部副部长乌尔索先生的讲话  
(罗马, 2004年5月6-7日)

首先, 我愿向在座的中国代表团的朋友们, 向政府、开发局、地方机关的各位领导以及阵容庞大、人才济济的企业家们表示欢

迎。请允许我向我的朋友张志刚致以最亲切的问候，无论是在双边会晤还是在亚欧及世贸组织部长级会议中，我们曾多次相逢相识，建立起真挚而深厚的友情。这些会晤使我切身感到，“患难之交”的真正含义。当非典在中国猖獗的日子里，当意大利钢铁工业经历焦炭危机的时刻，当世贸谈判陷入僵局的危难关头，我们的友谊，我们两国人民的友谊增长了、加强了。今天，我们将同在座的各位共同努力，让友谊之花常开不谢。

我想指出，在世贸组织内部，中国自2001年11月入世以来就显示了自己应对世界各国面临的全球性问题方面所发挥的重要作用，不管是在成熟的领域（诸如农业、市场通道、服务业等等）还是在新兴的部门（竞争、环境和投资）都是如此。

这种作为主将的作用彰显出近年来中国社会经济发生的深刻变革，这是认真贯彻改革政策的成果。

这个政策使中国不论在外国投资目的国还是在投资国的排位中都名列前茅，正如联合国贸易发展会议最近几天公布的资料证实的那样。这些资料将证实关于对中国所作的乐观的预言：在今后四年中，中国各地的外国投资将继续增加，特别是在旅馆、餐饮和其他与旅游相关的服务业以及高技术领域。

意大利把变革发展中的中国当作战略性的伙伴，关于贸易额的数据证明了这一点。

然而，我认为，我们的经济关系应该有一个质的飞跃，它应超出纯粹的贸易范畴，而关注促进生产性投资，建设固定工业厂房。严重的是意大利企业不在中国投资设厂，不成立合资，不建立销售网点，不收购公司企业。

我十分遗憾地指出，2002年，意大利在中国外国投资国排位中仅列第19位（只占外资总额的0.24%）。另一数据也很说明问题：2002年意大利对华直接投资只及中国国内总值的0.3%，与其他国家所占比例（美国10.3%，日本7.9%，德国1.8%，英国1.7%，法国1%）相比，真是微乎其微。

但是，毫无疑问，意大利企业完全有能力与“既合作又竞争”（正如眼下常说的既合作又竞争）的他国企业（例如美国、德国、英国、

法国)抗衡。这正是依靠了意大利产品的质量和地位稳固的名牌、在一些特殊领域的技术才干(机器设备、家具、设计、纺织、大型基础设施),依靠了创新和企业能力以及工艺流程的精当(在销售网点及物流中的质量和效率)。

今天的研讨会和其他类似活动都会提供重要的时机,突出这样的事实,并促进我们盼望已久的双边关系的质的飞跃。

意大利正高度关注着中国巨人,各级政府的无数访问和企业家之间的不断交往就是一个证明。官方和民间正在有步骤地采取共同行动,他们以不断增长的兴趣注视着中国。

中国方面必须明智地保护投资,向企业提供更多的信贷,激发它们的创造性并促进它们理所当然的发展愿望。毫无疑问,这是至关重要的。

中国政府,在我的朋友张志刚的推动下,正在为实行重要的政治和经济改革付出巨大的努力,而且在中国入世以后,也进一步加大了改革的力度。让我们向他们表示祝贺。

由于中国的法律非常复杂,规定也不尽明确,我国的企业往往困难重重。这些障碍限制了一些企业的对华业务。

因此,我们希望中国政府加强为简化法律法规、简化手续、向我国企业创造更加有利的业务环境而做出的令人钦佩的努力。

今年将是决定性的一年:意大利在税收、劳动市场、基础设施、信贷等领域实现了重大的改革,我们终于成为一个具有吸引力的国家,而且我们知道,众多的因素(首当其冲的是在开发各自文明方面的“成熟性”)使得我们信心十足地关注着中国的投资。

另一方面,今年对于中国而言也是决定性的一年。一些诸如奥运会和上海世博会等重大事件日益临近,欧盟中国旅游协议的生效,文化、环境、体育等方面一些重大项目的实施令2004年成为中国真正的跃进之年,人所共知,中国国内总值每年以9%以上的速度增长。

意大利和中国不能坐失这个良机。“意大利”的中文含意是“意念和伟大的利益”之国,她已经准备就绪。

这是我们抓住机遇,在人员、货物和资本流动这三个方面加

强双边关系的时刻。这正是马可波罗计划的“精髓”。

我相信，我们两国政府会在这几方面努力，把两国的经济关系提高到政治关系业已达到的极好水平。

近年来，我们已朝这个目标迈出了坚实的步伐，因此，我们必须继续前进，坚信到达目的地的日子已经为期不远了。这是历史赋予我们的使命，也是友谊赋予我们的使命。对此，我深信不疑。

## 第八章

# 口译常用语句

## Le parole utili per l'interpretariato

### 第一节 感谢、邀请、祝辞与开幕

#### Ringraziamenti, Inviti, Auguri ed Inaugurazioni

#### 1. 感谢 (Ringraziamenti)

(1) 非常感谢您对我们的盛情邀请，使我们来到装饰得如此华丽的大厅参加你们的晚会。

*Grazie mille per il Suo ospitale invito al vostro ricevimento in questa magnifica sala.*

(2) 我对贵方的精心安排和盛情款待表示深深的感谢。

*Sono profondamente grato della vostra meticolosa organizzazione ed ospitalità.*

(3) 首先，请允许我代表我校校长对各位的莅临表示衷心的感谢。

*Come prima cosa, in rappresentanza del rettore della nostra università, permettetemi di porgervi un ringraziamento sentito per la vostra presenza.*

(4) 感谢主席先生的光临。

*Ringraziamo il Signor Presidente per essere qui presente.*

(5) 我谨代表在座的各位同事对中国人民闻名于世的特有的热情好客表示感谢。

*In rappresentanza dei colleghi qui presenti, rendo un grazie all'ospitalità incomparabile per cui il popolo cinese è famoso in tutto il mondo.*

(6) 我不仅要感谢为我们准备丰盛晚宴的人们，而且要特别感谢为我们演奏美妙音乐的人们。

*Rendo un grazie non solo a chi ci ha preparato questa sontuosa cena, ma anche a coloro che ci stanno dilettaando con questa splendida musica.*

(7) 我非常高兴来到这里推介香港主要的旅游景点，感谢各位光临午餐会并一起分享这激动人心的时刻。

*Sono molto contento di essere venuto qui a presentare i principali posti turistici di Hong Kong e vi ringrazio per la vostra presenza a questa colazione per condividere questo momento emozionante.*

(8) 在这明月当空的夜晚，我仅代表总经理梅女士，感谢各位在这一年最繁忙的季节拨冗光临我们的晚会。

*In questa notte di luna piena, in rappresentanza della direttrice generale, la Signora Mei, vorrei porgervi un ringraziamento per essere qui presenti stasera, nonostante sia un periodo dell'anno più pieno.*

(9) 我感谢 A 校 B 校长的邀请，使我们有机会在这美好的金秋时节，来到你们这座美国古老而又现代化的学府。

*Sono grato per l'invito del Signor B, Rettore dell'Università di A, che ci ha concesso di venire in questa antica, ma modernizzata istituzione, in questo periodo dell'anno di "autunno d'oro".*

(10) 能有机会在研讨会上以“文化冲突与融合”为题进行发言，我谨向您表示感谢。

*Le sono grato di poter cogliere questa opportunità per fare un intervento al seminario su "Il conflitto e la fusione di cultura".*

(11) 我对在座各位的感谢之情难以用言语表达，今天你们的好意和招待让我们倍感荣幸。

*Le parole non possono esprimere la mia gratitudine. Siamo molto onorati per la vostra gentilezza e attenzione offertaci oggi.*

## 2. 邀请 (Inviti)

(1) 我为能在此设宴招待布鲁尼副总裁和夫人以及其他贵宾而深感荣幸和愉快。

*È il mio privilegio e piacere di offrire questo banchetto in onore del Vice Presidente Bruni, sua moglie e gli altri ospiti d'onore.*

(2) 我此时的心情可以用孔子在《论语》中的一句话来表达：“有朋自远方来，不亦乐乎。”

*Quello che voglio dire può essere espresso con una frase dei Dialoghi di Confucio “Avere amici che vengono a visitarti da lontano, è una delizia.”*

(3) 请各位与我一起举杯，为我们两市的友谊与合作干杯。

*Alziamo i nostri calici e brindiamo all'amicizia e alla cooperazione fra le nostre due città.*

(4) 在此新年之际，我同夫人向您及您的家人致以节日的问候并祝你们新年快乐、事业有成、家庭幸福。

*In occasione dell'anno nuovo, mia moglie ed io porgiamo gli auguri di buone feste a Lei e famiglia, augurandovi un felice anno nuovo, una carriera di successo e felicità a tutta la famiglia.*

(5) 请允许我借此机会，祝愿市长先生，祝愿出席今晚招待会的所有中国朋友，身体健康！

*Permettetemi di cogliere questa opportunità per porgere auguri di buona salute al Sindaco ed a tutti gli amici cinesi presenti oggi al ricevimento.*

(6) 我非常珍惜我们两座城市之间的密切关系，我非常重视我们作为你们最重要的贸易伙伴之一所享有的地位。

*Considero preziosa la stretta relazione fra le nostre due città, nonché ritengo particolarmente importante la posizione che godiamo come uno dei vostri partner più importanti.*

### 3. 祝辞 (Auguri)

(1) 我愿借此机会向各位来宾表示热烈的欢迎。

*Vorrei cogliere l'occasione per porgere un caloroso benvenuto agli ospiti.*

(2) 值此大会开幕之际，我为能有机会就环境保护问题进行发言，向东道主致以谢意。

*In occasione dell'apertura della sessione, estendo la mia gratitudine all'ospite per l'opportunità concessami di fare un intervento sul problema della tutela d'ambiente.*

(3) 我谨向各位来宾致以节日的问候，并祝各位新年身体健康，万事如意！

*Vorrei estendere agli ospiti saluti di buone feste ed augurare a tutti buona salute e buona fortuna!*

(4) 在我结束讲话之际，我请各位与我一起举杯，为所有贵宾们的身体健康，为我们两国之间持久的友谊与合作，为世界和平与繁荣，干杯！

*Per finire, propongo un brindisi alla salute, all'amicizia e la cooperazione durevole tra i nostri due paesi, per la pace e la prosperità del mondo!*

(5) 我深信，两国高层领导人之间的频繁互访，不仅有助于我们两国之间关系的改善，而且还有助于亚太地区，乃至整个世界的和平与稳定。

*Confido che le visite dei funzionari di alto livello avute luogo nei nostri due paesi, saranno favorevoli non solo in vista del miglioramento dei rapporti fra i nostri due paesi, ma anche per la stabilità della zona asiatica e pacifica, anzi del mondo intero.*

(6) 我一直期待着能够访问这个伟大的国家，同时我为自己能够在贵集团的总部所在地与中国同事合作而深感荣幸和愉快。

*Ripongo tutte le speranze nella visita di questo grande paese, allo*

*stesso tempo sono molto onorato e contento della cooperazione con i colleghi cinesi nel quartiere generale.*

(7) 我很高兴这次访问给予了我一次极好的机会，向市长先生和上海人民转达我国政府和人民的热烈问候和诚挚的良好祝愿。

*Sono molto contento che mi sia stata data l'opportunità di questa visita, per portarvi calorosi saluti ed auguri sinceri al Sindaco e il popolo di Shanghai dalla parte del nostro governo e il nostro popolo.*

(8) 本届年会为我们交换意见、消除误解、达成共识提供了理想的场所。

*La riunione annuale che si sta svolgendo attualmente, ci offre un momento ideale per scambiare pareri, eliminare malintesi e raggiungere a consensi.*

#### 4. 开幕 (Inaugurazioni)

(1) 我很高兴能够参加本次中国发展高层论坛开幕式。

*Sono molto contento di partecipare all'inaugurazione del China Development Forum.*

(2) 今天我很荣幸能够获邀主持“XX论坛”的开幕典礼。这次的盛会云集设计业的精英，济济一堂，实在令人兴奋。

*Sono molto onorato di essere stato invitato oggi ad presiedere l'inaugurazione del Forum di ... ed è davvero emozionante perché l'evento riunisce un grande gruppo di talenti della professione di design.*

(3) 贵宾们，女士们，先生们，我很荣幸地代表世界银行主席出席今天的揭牌仪式。

*Distinti ospiti, Signore e Signori, per parte del Presidente della Banca Mondiale, sono molto onorato di partecipare oggi alla cerimonia d'apertura.*

(4) 晚上好！在这个美好的夜晚，我很高兴同大家在这里相聚，

参加2005年北京《财富》全球论坛的开幕式。

*Buona sera! In questa bella serata, sono lieto di partecipare con tutti voi all'inaugurazione del forum globale di "Fortune" di Pechino 2005.*

(5) 首先, 我谨代表中国政府, 并以我个人的名义, 对各位朋友的到来表示诚挚的欢迎! 向论坛主办方表示衷心的祝贺!

*Come prima cosa, in rappresentanza del governo cinese ed io stesso, vorrei estendervi un caloroso benvenuto a tutti gli amici! Esprimo le sincere congratulazioni allo sponsor del Forum.*

(6) 这个星期, 我们有一个非常难得的机会共聚一堂, 优化现有的国际贸易环境。

*Questa settimana, abbiamo l'opportunità molto rara di riunirci per ottimizzare l'attuale ambiente del commercio internazionale.*

## 第二节 商务谈判、商务陈述和商务会议 Incontri commerciali

### 1. 商务谈判与商务陈述 (Trattative e espressioni commerciali)

(1) 我很高兴代表ABC公司欢迎你们来我们公司总部。

*A nome dell'azienda ABC, sono molto contento di potervi dare il benvenuto alla sede principale della nostra azienda.*

(2) 我们能否依次自我介绍一下, 以便大家互相认识?

*Possiamo presentarci uno ad uno per conoscerci?*

(3) 布鲁尼先生, 您能否介绍一下你的团队?

*Signor Bruni, potrebbe introdurre la Sua squadra?*

(4) 我们现在就开始吧, 今天要谈的事还挺多的。

*Cominciamo. C'è molto da discutere oggi.*

(5) 今天会议的主要目的是……

*L'obiettivo principale della riunione d'oggi è ...*

(6) 在我们谈价钱之前,我想知道你们是否提供任何优惠条件。

*Prima di discutere i prezzi, vorrei sapere se potreste offrire qualche concessione.*

(7) 您看,我们一直在兜圈子,咱们需要做出一些让步。

*Come vede, siamo ritornati al punto di prima. Avremo bisogno di alcune concessioni.*

(8) 如果我们同意两年期的合同,你们是否能给我们本地区的独家经销权?

*Se siamo d'accordo per il contratto biennale, potreste darci il diritto esclusivo di distribuzione in loco?*

(9) 如果你们同意签三年期的合同,我们就可以授予你们独家经销权。

*Se siete d'accordo del contratto triennale, possiamo darvi il diritto esclusivo di distribuzione.*

(10) 恐怕这对我们来说不可行。

*Temiamo non sia possibile.*

(11) 很抱歉打断一下,我认为你们的提议根本不可行。

*Mi dispiace interrompere, ma penso che la vostra proposta non sia fattibile.*

(12) 我不太懂您的意思。

*Non credo di aver afferrato bene quello che intende dire.*

(13) 我刚才没听清您的话。

*Non ho sentito bene quello che ha detto.*

(14) 请让我详细解释一下。

*Permettetemi di spiegare in dettaglio.*

(15) 我很愿意回答您的问题。

*Sono disposto a rispondere alle Sue domande.*

(16) 如果你想说什么，可以随时打断我。

*Se hai qualcosa da dirmi, puoi disturbarmi a qualunque ora.*

(17) 让我考虑之后再回答您。

*Mi ci faccia riflettere un po' prima di risponderLe.*

(18) 我认为今天要谈的事都谈到了。让我再把几个要点简单重复一遍。

*Penso che oggi abbiamo discusso tutto. Ripeto semplicemente i punti più importanti.*

(19) 我们就以下几点达成了共识：……你们认为这几点准确地反映了我们的共识吗？

*Siamo d'accordo per i seguenti punti: ... Credete che questi punti riflettano i nostri accordi?*

(20) 今天的会就开到这。

*La riunione di oggi è conclusa.*

(21) 今天就到此结束吧。

*Oggi terminiamo qui.*

(22) 我对远道而来的朋友们表示最热烈的欢迎。

*Estendo un caloroso benvenuto agli amici che vengono da lontano.*

(23) 欢迎参加我们公司新电脑投放市场的典礼。

*Benvenuti alla cerimonia di presentazione dei nostri nuovi computer.*

(24) 首先请允许我代表总经理对您表示热烈的欢迎。

*Prima di tutto, a nome del nostro direttore generale, mi permetta di estenderLe il nostro caloroso benvenuto.*

(25) 我在此对温哥华兰戈拉学院表示热烈的欢迎，他们的帮助使我们的会议得以成功召开。

*Estendo il mio caloroso benvenuto al Langara College di Vancouver, il cui aiuto ha permesso di convocare la nostra riunione con successo.*

(26) 请允许我借这个机会向各位来到我们庆祝会的嘉宾表示欢迎。

*Mi permette di estendere un caloroso benvenuto a tutti gli ospiti qui presenti alla nostra celebrazione.*

(27) 我代表中国政府，向各位来宾表示诚挚的欢迎！向大会表示热烈的祝贺！

*In rappresentanza del Governo cinese, estendo un sincero benvenuto a tutti! Faccio gli auguri all'Assemblea Generale!*

(28) 中国政府欢迎各国朋友到中国旅游观光，我们将全力保障广大旅游者的健康和安全；同时鼓励更多的中国人走向世界。

*Il Governo cinese accoglie i turisti internazionali in Cina. Faremo del nostro meglio per proteggere la loro salute e sicurezza; allo stesso tempo incoraggeremo più cinesi ad a viaggiare all'estero.*

(29) 欢迎各位参加“丝绸之路游”，为期两周的游览将让您终生难忘。

*Benvenuti al "Viaggio della Via della Seta", questo viaggio di due settimane, sarà un'esperienza immemorabile.*

(30) A 集团公司竭诚欢迎海内外各界人士以各种形式参与本公司的各项业务运作。

*La corporazione del Gruppo A, dà il sincero benvenuto a tutte le persone sia in patria che all'estero, a partecipar in qualsiasi modalità, al partenariato con la società nella sua attività d'impresa.*

(31) 我方向贵方就马上可以交的货进行询盘。

*Vi richiediamo una quotazione per qualcosa a pronta ed*

*immediata consegna.*

(32) 在各让一步的原则基础上  
*sulla base del principio metà - metà*

(33) 价格太高  
*un prezzo alle stelle*

(34) 付款条件  
*termini di pagamento*

(35) 关于这个问题我咨询了我们的律师。  
*Ho consultato il nostro avvocato in merito a questa questione.*

(36) 很不幸我方认为贵方的价格太高。  
*Sfortunatamente il Vostro prezzo ci risulta troppo alto.*

(37) 贵方的价格绝对高出市场平均水平。  
*Il Vostro prezzo è decisamente al di fuori della linea media di mercato.*

(38) 与其他供货商的报价相比，贵方的价格不具有竞争力。  
*In paragone a quanto quotato dagli altri fornitori, il Vostro prezzo non è compatibile.*

(39) 我方尊重并理解贵方的谈判立场，但是我方是不可能接受这一立场的。

*Rispettiamo e capiamo la Vostra posizione negoziale, ma per noi tale posizione è semplicemente impossibile da accettare.*

(40) 也许我们可以回到还没有解决的价格问题。  
*Forse potremmo ritornare sulla questione irrisolta del prezzo.*

(41) 鉴于目前的市场状况，我们向贵方要求价格降低3%。  
*Vista l'attuale situazione del mercato, Vi richiediamo una riduzione di prezzo del 3 per cento.*

(42) 我方能够接受报价的唯一条件是……

*Possiamo accettare l'offerta alla sola condizione che ...*

(43) 贵方可以告知我方关于……的最终报价吗?

*Potremmo avere la Vostra definitiva quotazione relativa a ...?*

(44) 我方准备向贵方提供优惠报价。

*Siamo pronti per darVi una speciale offerta e quotazione.*

(45) 我方现在能够向贵方提供的报价是：……吨的……，每吨……欧元，FOB 中国港口交货。

*Siamo ora in grado di farVi un'offerta per ... tonnellate di ..., a ... EURO per tonnellata, FOB in un porto cinese.*

(46) 考虑到原材料的高成本，我方不能接受贵方的建议。

*Non possiamo accettare la Vostra proposta, in considerazione dell'elevato costo della materia prima.*

(47) 此报价购买量五百件起，最终需由我方书面确认。

*Questa quotazione è valida per un minimo di 500 confezioni e soggetta a nostra finale conferma scritta.*

## 2. 商务会议 (Incontri commerciali)

(1) 参加本次会议的各国代表都希望能携手合作，共同打击侵权行为，遏制盗版恶流的蔓延。

*I paesi partecipanti a questa conferenza hanno espresso la loro speranza di compiere sforzi comuni per combattere la violazione della proprietà intellettuale e frenare la diffusione dannosa della pirateria.*

(2) 美国地方贸易代表团是参加本届展览会的最大团体，我预祝美国朋友们在参观期间取得丰硕的收获。

*La delegazione commerciale provinciale americana è il gruppo più grande partecipante a questa fiera. Auguro agli amici americani di trarre buoni frutti da questa esperienza in fiera.*

(3) 除了展示新产品以外，我们还安排了国内的一些主要大公司同参加展览会的来宾们举行商业贸易洽谈。

*Oltre all'esibizione dei prodotti nuovi, organizziamo anche dei colloqui di affari commerciali fra le compagnie principali e i partecipanti all'esibizione.*

(4) 经过三天共 11 个小时的激烈谈判，双方签署了一份谅解备忘录。

*Dopo tre giorni, in totale undici ore di negoziazioni intense, le due parti hanno firmato un memorandum di comprensione.*

(5) 我相信这项协议将使贵国出口到我国的产品得以稳步增长。

*Credo che questo accordo contribuirà alla crescita stabile dell'importazione di prodotti dal vostro paese.*

(6) 我们真诚地希望彼此之间继续密切合作，发展我们的友好关系，确保我们在经济、金融贸易方面的合作持续增长。

*Spero sinceramente che continueremo a mantenere la nostra stretta cooperazione e a sviluppare la nostra amicizia, in modo da permettere una crescita economica, finanziaria e commerciale durevole.*

(7) 虽然这些产品在所有展品中所占的比率很小，但却表明了我们这两个大国在经济和科技领域里合作的新时代已经到来。

*Anche se questi prodotti occupano una proporzione piccola fra tutte le esibizioni, tuttavia segnano l'arrivo della nuova era di cooperazione economica e tecnologica fra i nostri due grandi paesi.*

(8) 有意参加者可以预定时间，与他们进行商务或技术会谈。

*I partecipanti interessati possono fissare un appuntamento per il colloquio riguardante affari commerciali o tecnologie.*

(9) 这项新协定的达成是我们两国之间有着合作双边关系的积极象征。

*Questo nuovo accordo è significativo della relazione positiva di*

*cooperazione bilaterale fra i nostri due paesi.*

(10) 美国的资本、技术和设备有助于中国的现代化建设，而中国潜在的巨大市场以及丰富的人力资源对美国经济也有重要意义。

*I capitali, le tecnologie e gli impianti degli USA favoriscono la costruzione modernizzata cinese. Allo stesso tempo il grande potenziale del mercato cinese e le abbondanti risorse umane, sono vantaggiosi anche per l'economia americana.*

### 第三节 新闻发布会 Conferenze stampa

#### 1. 新闻发布会 (Conferenze stampa)

(1) 各位记者：

首先，我代表 xxx 委员会向各位致以最诚挚的问候，感谢你们的出席。

*Signore e Signori giornalisti,*

*A nome dei comitati ... porgo innanzitutto il più cordiale saluto a tutti voi, ringraziandovi per la vostra presenza.*

(2) 尊敬的女士们、先生们：

欢迎各位出席……的年度新闻发布会，并且邀请你们一如既往地每年的年初来参加。

*Gentili Signore, Egregi Signori,*

*Vi auguro il benvenuto alla Conferenza Stampa annuale di .... alla quale, come di consueto, vi invitiamo ad ogni inizio d'anno.*

(3) 首先我要向出席此次新闻发布会的记者朋友致以衷心的问候，各位的关注使我们的项目更为人所知，因而受益匪浅。

*Rivolgo anzitutto il mio saluto cordiale ai Signori Giornalisti che hanno voluto essere presenti all'odierna conferenza stampa. La loro*

*attenzione è un servizio molto utile ai nostri progetti, perché consente di farli ulteriormente conoscere.*

(4) 我很高兴、也很荣幸来到由 X 商会主办、Y 公司赞助的 2009 年……展，并借此机会与各位短暂相会。

*È per me un onore, oltre che un piacere, rivolgermi a Voi brevemente in occasione della Mostra ... 2009 organizzata dalla Camera di Commercio X, con il patrocinio della società Y.*

(5) 首先我想感谢委员长罗西先生和他的团队，感谢他们为此次展会取得圆满成功所做的所有准备工作。稍后罗西先生将向各位介绍关于参展商和观众人数的最新数字。

*Desidero anzitutto ringraziare calorosamente il Sig. Rossi, Commissario Generale, ed il suo team per tutto il lavoro preparatorio che hanno realizzato per far sì che la fiera riscuota un grande successo. Fra pochi istanti, il Sig. Rossi Vi comunicherà le più recenti cifre sul numero di espositori e di visitatori.*

(6) 请允许我向大家介绍关于欧洲机床行业的一些情况。

*Mi sia consentito indicarVi alcune informazioni sul settore europeo delle macchine utensili.*

(7) 我相信这些信息以及用于说明这些信息的工具将会有用并令人满意。感谢各位的关注。

*Confido che queste informazioni e gli strumenti che Le illustrano potranno essere di utilità e di gradimento. Grazie ancora per l'attenzione.*

(8) 感谢所有为此次展会的成功举办做出贡献的人，祝大家参观愉快。

*Ringrazio tutti coloro che hanno contribuito a realizzare questa esposizione, augurando a tutti una buona visita.*

(9) 在结束我的发言的时候，我请各位记者朋友，在这个也许我们有些准备不足的危机时期，带着你们的热情与良知，继续发

挥你们的多重作用。我们热爱的祖国要面对大量的挑战，而我們各界都应有坚持下去的能力和毅力。

*Concludo invitandovi, cari giornalisti, a continuare a svolgere il ruolo di moltiplicatori con passione e coscienza, anche in questo periodo di crisi che ci accoglie magari un po' impreparati. Le sfide che deve affrontare il nostro amato Paese sono numerose, ma le competenze e la volontà di continuare sono presenti a tutti i livelli.*

(10) 感谢各位听我的发言，我很有兴趣等着听听各位的观点，关于我们的国家经历和扭转危机的能力，在我们历史上如此艰难的时刻你们对我们政界有什么期待？

*Vi ringrazio per l'ascolto e attendo con interesse le vostre impressioni sulla capacità del nostro Paese a vivere e gestire la crisi e, perché no, le vostre attese nei riguardi di noi politici in un momento così delicato della nostra storia.*

(11) 在新闻中心入口处将检查记者证或身份证明。

*Controllo della tessera stampa o del documento d'identità all'entrata del Centro media.*

(12) 只对认证记者开放。

*Accesso riservato ai giornalisti accreditati.*

(13) 勤劳智慧的我国各族人民同心同德、艰苦奋斗，战胜各种艰难曲折和风险考验，取得了举世瞩目的伟大成就，谱写了自强不息的壮丽凯歌。

*Le laboriose e intelligenti popolazioni delle varie etnie del nostro Paese si sono unite come un sol'uomo, hanno lottato con tenacia, e superato difficoltà e vicissitudini e le prove dei rischi, riportando grandi successi che hanno destato l'attenzione mondiale, e scrivendo una magnifica pagina di instancabile impegno.*

(14) 我们将坚定不移坚持中国特色社会主义道路。

*Persisteremo fermamente nella strada del Socialismo dai colori cinesi.*

(15) 我们必须全面贯彻执行党的基本理论、基本路线、基本纲领、基本经验，继续解放思想，坚持改革开放，推动科学发展，促进社会和谐，推进全面建设小康社会进程，不断开创中国特色社会主义事业新局面、谱写人民美好生活新篇章。

*Dobbiamo applicare completamente la teoria, la linea, il programma e l'esperienza fondamentali del PCC, continuando a liberare il pensiero, persistendo nella riforma e apertura, e promuovendo lo sviluppo scientifico, l'armonia sociale ed il processo della costruzione completa di una società benestante, così da aprire costantemente un nuovo quadro della causa del Socialismo dai colori cinesi, e scrivere una nuova pagina di vita meravigliosa per il popolo.*

(16) 我们将坚定不移地坚持“和平统一、一国两制”的方针，保持香港、澳门长期繁荣稳定，推动海峡两岸关系和平发展，继续为实现祖国完全统一这一中华民族的共同心愿而奋斗。

*Persisteremo fermamente nei principi di "riunificazione pacifica" e "un Paese, due sistemi", mantenendo la prosperità e la stabilità a lungo termine di Hong Kong e Macao, promuovendo lo sviluppo pacifico dei rapporti fra le due sponde dello stretto di Taiwan, e continuando a lottare per la comune aspirazione della nazione cinese di realizzare la completa riunificazione della patria.*

(17) 我们将坚定不移地坚持独立自主的和平外交政策，坚持和平发展道路，奉行互利共赢的开放战略，在和平共处五项原则基础上同所有国家发展友好合作，继续同世界各国人民一道推进人类和平与发展的崇高事业，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

*Persisteremo fermamente in una politica diplomatica di pace, indipendenza ed autonomia, e nella strada dello sviluppo pacifico, applicheremo una strategia d'apertura di mutuo vantaggio e win-win, sviluppando, sulla base dei cinque principi della coesistenza pacifica, la cooperazione d'amicizia con tutti i paesi, e continuando a promuovere,*

*insieme ai popoli dei vari paesi, la sublime causa della pace e dello sviluppo dell'umanità, e la costruzione di un mondo armonioso di pace perenne e prosperità comune.*

(18) 前进道路从来不是一帆风顺的。

*La storia ci fa comprendere che la strada dell'avanzamento non è mai facile.*

(19) 高举中国特色社会主义伟大旗帜，与时俱进，锐意进取，继续朝着建设富强民主文明和谐的社会主义现代化国家、实现中华民族伟大复兴的宏伟目标奋勇前进，继续以自己的辛勤劳动和不懈奋斗为人类做出新的更大的贡献！

*Dobbiamo unirici in modo sempre più stretto, innalzare la grande bandiera del Socialismo dai colori cinesi, stare al passo con l'epoca, e progredire con determinazione, continuando ad avanzare verso il grandioso obiettivo della costruzione di un Paese moderno, prospero e potente, democratico, civile ed armonioso, e verso la realizzazione della grande rinascita della nazione cinese, continuando a dare, con il proprio lavoro ed impegno instancabile, nuovi e maggiori contributi all'umanità!*

## 2. 学术会议 (Seminari)

(1) 能应邀在这次研讨会上作报告，我感到万分荣幸。

*Sono molto onorato di essere stato invitato a fare un intervento al seminario.*

(2) 今天下午我打算对 ABC 这一领域的一些新的进展作出总结。

*Questo pomeriggio, vorrei fare la sintesi dei nuovi progressi compiuti nel campo di ABC.*

(3) 我的报告分为三部分：第一部分涉及 A，第二部分是关于 B 的，第三部分将谈及 C。

*Il mio discorso è diviso in tre parti: la prima parte tratta di A, la seconda parte di B, la terza parte di C.*

(4) 我会在作完报告之后回答大家的问题。

*Risponderò alle vostre domande dopo il mio discorso.*

(5) 我们现在回到 ABC 的话题上。

*Ora torniamo all'argomento di ABC.*

(6) 无须详谈，我只需要指出……

*Essendo i dettagli non necessari, ho solo bisogno di ricordare ...*

(7) 待会儿如果时间允许，我会就这一主题进行详细的叙述。

*Se il tempo me lo concede, parlerò dell'argomento più in dettaglio.*

(8) 很抱歉，我不能说我同意 A 教授对这一问题的评定。

*Mi dispiace, non sono d'accordo con la valutazione del professore  
A su questo tema.*

(9) 我想再谈一下……以结束我今天的演讲。

*Vorrei parlare di ...come conclusione del mio discorso di oggi.*

(10) 最后，作为总结性陈述，我想说……

*In fine, come riassume la dichiarazione, vorrei dire che...*

(11) 在结束我今天的讨论时，我想对这一调查结果作一下总结。

*Per finire la mia argomentazione d'oggi, vorrei concludere con i  
risultati di quest'indagine.*

(12) 谢谢大家。

*Grazie a tutti.*

## 第四节 经贸政策

### Politiche economiche e commerciali

#### 1. 发展与就业宏观经济政策

*politiche macroeconomiche per la crescita e l'occupazione*

2. 发展和深化国内市场

*sviluppare e approfondire il mercato interno*

3. 劳动市场和产品市场的自由化

*liberalizzazione dei mercati del lavoro e dei prodotti*

4. 确保市场的开放性和竞争力

*assicurare l'apertura e la competitività dei mercati*

5. 致力于提高欧洲经济发展潜力的微观经济改革

*riforme microeconomiche volte ad aumentare il potenziale di crescita dell'Europa*

6. 以可持续发展为目标确保经济稳定

*assicurare la stabilità economica ai fini di una crescita sostenibile*

7. 采取刺激劳动和投资的税收措施

*adottare provvedimenti fiscali che aumentino gli incentivi al lavoro e agli investimenti*

8. 劳动成本应当有利于价格的稳定，促进生产效率。

*Il costo del lavoro deve favorire la stabilità dei prezzi e contribuire alla produttività.*

9. 中小型企业是意大利经济的支柱。

*Le piccole e medie imprese sono la spina dorsale dell'economia italiana.*

10. 加快旨在提高生产效率、竞争力和经济适应力的结构性改革

*accelerare le riforme strutturali finalizzate alla produttività, alla competitività e alla capacità di adattamento economico*

11. 推动特别是企业进行的研发投入，加强公共研究机构与企业间的技术转移

*stimolare l'investimento nella R&S, in particolare da parte delle imprese, rafforzando il trasferimento delle tecnologie tra istituti pubblici di ricerca e imprese*

12. 加快信息通信技术的推广和广泛应用

*accelerare la diffusione e l'uso generalizzato delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC)*

13. 目标是达到公共的稳定, 保持社会凝聚力和企业系统的流动性。

*Gli obiettivi sono perseguire la stabilità dei conti pubblici, mantenere la coesione sociale e la liquidità al sistema delle imprese.*

14. 简言之, 意大利国家体制机构改革以及对人力资源和基础设施的投资是提高生产效率和重振经济发展的主要干预手段。

*La riforma dell'architettura istituzionale dello Stato e l'investimento in capitale umano e in infrastrutture sono, in estrema sintesi, le aree di principale intervento per il rilancio della produttività e della crescita economica.*

15. 为经济经营者和金融市场创造稳定并给予信心

*dare stabilità e fiducia agli operatori economici e ai mercati finanziari*

16. 关于收入与就业的重要经济参数

*i parametri economici essenziali relativi allo sviluppo del reddito e dell'occupazione*

17. 应当减轻企业所承受的行政负担。

*Gli oneri amministrativi che pesano sulle imprese devono essere ridotti.*

18. 鼓励企业家精神, 创造有利于中小企业的环境, 特别是有利于中小企业的创立、所有权转让和融资

*incoraggiare lo spirito imprenditoriale e creare un ambiente favorevole alle PMI, soprattutto per quanto riguarda la loro creazione, il trasferimento di proprietà e il loro accesso ai finanziamenti*

19. 这些政策应当影响大范围的经济因素，如价格水平、失业、经济发展潜力和国内生产总值等。

*Le politiche dovranno influenzare i fattori economici "su vasta scala", come il livello dei prezzi, la disoccupazione, il potenziale di crescita, il prodotto interno lordo, ecc.*

20. 为克服当前经济形式针对企业和劳动者提出的措施中，议会批准的有：就业奖励、机械设备投资免税、鼓励劳动者自主创业。

*Tra le misure destinate alle imprese e ai lavoratori per superare l'attuale congiuntura economica, vengono confermati dal Parlamento il premio di occupazione, la detassazione degli investimenti in attrezzature e macchinari, e gli incentivi ai lavoratori che decidono di avviare un'autonoma attività.*

## 第五节 营销与全球采购

### Marketing e acquisti in mondo

1. 意大利与中国之间的经济合作关系正在进入战略阶段。意大利是中国采购团访问的首批国家之一。这是互相信任的标志，刚与中国商务部长陈德铭签署的关于高科技和促进投资的两项协议再次印证了这种互信。

*Il partenariato economico fra Italia e Cina sta assumendo connotati strategici. L'Italia è tra i primi paesi in Europa ad essere visitato dalla delegazione di acquisto della Repubblica Popolare Cinese. È un forte segnale di fiducia reciproca, confermato anche dai due accordi appena firmati con il ministro Chen Deming sulle alte tecnologie e sulla promozione degli investimenti.*

2. 不久将会结束十多个贸易谈判，签署总金额为 20 亿美元的重要协议，这也要归功于中国采购团和六月初副部长乌尔索带领的访华团所营造的很好的合作气氛。

*Fra poco saranno firmati decine di importanti accordi per circa*

*2 miliardi di dollari, a conclusione di decine di trattative commerciali, portate a termine anche grazie alla straordinaria atmosfera di collaborazione creata dalla Commissione di acquisto cinese e da quella guidata ad inizio giugno dal vice ministro Urso in Cina.*

3. 我们的自然环境就是市场、生产、贸易；今天我们也展示了这一点，两国 500 个企业家隆重的洽谈推动了合作，协议协定、买卖合同的签订。不久将会签订超过 15 亿美元的合资公司协议。我们愿意在这个我们看作为我们家园的无限的市场里，发展我们之间的联系来面对全球市场的挑战。

*Il nostro ambiente naturale è il mercato, la produzione, il commercio: lo abbiamo dimostrato anche oggi, con l'imponente sessione di incontri tra i 500 imprenditori dei due paesi, che ha visto sviluppare accordi, intese, collaborazione, contratti di vendita ed acquisto. Tra poco saranno firmati accordi di joint-venture per oltre 1,5 miliardi di dollari. Abbiamo intenzione di sviluppare i legami che ci uniscono per affrontare le sfide del mercato globale, in un mercato senza confini, che noi consideriamo la nostra casa.*

4. 明年一个人数众多的意大利企业家代表团将会访问你们的国家，重提和扩展今天的发展议题。

*L'anno prossimo una numerosa delegazione di imprenditori italiani visiterà il vostro Paese per riprendere ed ampliare il discorso di sviluppo già oggi raggiunto.*

## 第六节 国际商务合作

### Cooperazioni internazionali commerciali

1. 在这个全球金融危机达到顶峰的关键时刻，继续加强地区经济贸易合作很重要。

*In questo momento chiave quando la crisi finanziaria globale ha*

*raggiunto il suo apice, è molto importante continuare a rafforzare la cooperazione economico-commerciale regionale.*

2. 当今经济全球化深入发展，扩大贸易、加强合作、共同发展成为我们时代的趋势。

*Oggi, la globalizzazione economica si è profondamente sviluppata, l'ampliamento degli scambi, il rafforzamento della cooperazione e lo sviluppo comune sono diventati la tendenza della nostra epoca.*

3. 建立经贸合作平台也是为了在一个新的历史水平上进一步促进东北亚国家的地区合作。

*La costruzione della piattaforma per la cooperazione economico-commerciale nasce per un ulteriore motivo di promozione della cooperazione regionale dei paesi dell'Asia nord-orientale ad un nuovo livello storico.*

4. 我们有着坚固的关系：2008年双边贸易额达到380亿美元，意大利是欧盟中中国的第四大贸易伙伴，就在中国的直接投资来讲占第五位。但是我们也知道我们可以而且必须做得更多，共同发展，促进中国在意大利更多的投资，至少部分地平衡意大利与中国的贸易逆差。

*Le nostre relazioni sono salde: nel 2008 l'interscambio commerciale è stato pari a 38 miliardi di dollari, l'Italia è il quarto partner commerciale della Cina nell'UE, ed è il quinto dell'UE per investimenti diretti in Cina. Siamo tuttavia consapevoli che possiamo e dobbiamo fare di più, crescere insieme, favorire più cospicui investimenti cinesi in Italia e riequilibrare almeno in parte il deficit commerciale con Pechino.*

5. 今天早上中国企业和意大利企业进行了数以百计的双边洽谈，这是意大利对外贸易委员会、意大利工业联合会以及不同行业的众多企业家组织进行的长期准备工作的结晶。

*Stamattina si sono svolti centinaia di incontri bilaterali tra imprese cinesi ed italiane, frutto di un lungo lavoro preparatorio*

*favorito e gestito dall'ICE, dalla Confindustria e dalle associazioni imprenditoriali dei vari settori.*

6. 两国以有着相互注重和相互尊重的悠久传统为豪，这一传统自伟大的马可波罗旅行就开始了。我相信可以这么说，今天在罗马又书写下了意大利和中国这一重要历史传统的新篇章。

*I due paesi vantano una lunga tradizione di reciproca attenzione e rispetto, iniziata con i viaggi e l'opera del grande Marco Polo. Oggi, credo si possa dire che a Roma si scrive un'altra pagina di questa storia importante tra Italia e Cina.*

7. 这是两国政治经济关系中的重要历史事件。

*È un evento di portata storica nelle relazioni politiche ed economiche tra i due paesi.*

8. 两国都具有很强的出口实力，反对贸易保护主义会是经济危机的应对之策。

*Entrambi i paesi hanno nell'esportazione una grande forza, ed il no al protezionismo potrebbe essere una risposta alla crisi economica.*

9. 应当首要注重双边关系；我想再一次为我们今天良好的关系感谢你们。企业们已经准备就绪使我们之间的贸易关系变得越来越紧密、有效、成果丰硕。

*L'attenzione deve essere posta soprattutto sui rapporti bilaterali; voglio ringraziarvi ancora una volta per il fatto che già oggi i nostri rapporti sono buoni. Le imprese sono pronte a far sì che le nostre relazioni commerciali diventino sempre più strette, efficaci, fruttuose.*

10. 在我们每天做出的决定里、在行动里、在认真的工作里、在此时投资的能力里都有我们对经济一体化进程的贡献。

*Il nostro contributo al processo di integrazione economica è nei fatti, nelle decisioni che prendiamo ogni giorno, nell'attenzione al lavoro, nella capacità di investire anche in questo momento.*

11. 卓越的意大利工业举世闻名，在中国也闻名遐迩，我相信我们的企业在中国有发展空间。

*Le eccellenze industriali italiane sono note al mondo, anche in Cina, e credo ci sia spazio di crescita per le nostre imprese nel Paese.*

12. 在危机下，中国是少数几个复苏中的国家之一，在2009年中国将会有有一个更加重大的发展。因此我们对中国很有兴趣。只签订贸易协定是不够的，我们可以在知识、研究、创新密集型领域里协作配合。能源功效能将我们联合起来，共同走向一个重大的发展前沿。

*Nel contesto della crisi, la Cina è uno dei pochi paesi in ripresa, e nel 2009 registrerà una crescita significativa. Per questo guardiamo alla Cina con interesse. Stabilire accordi commerciali non basta, possiamo creare sinergie, accordi nei settori ad alta intensità di ricerca, di innovazione e conoscenza. Il tema dell'efficienza energetica ci può vedere uniti per procedere verso una frontiera di sviluppo di grande interesse.*

13. 战略协作伙伴关系

*relazione di partner di cooperazione strategica*

14. 鼓励技术转让和相互投资

*incoraggiare il trasferimento delle tecnologie e gli investimenti reciproci*

15. 核电站

*la centrale nucleare*

16. 核燃料循环

*il ciclo di combustibile nucleare*

17. 项目甄选

*selezione dei progetti*

18. 加大科技人才交流力度

*rafforzare gli scambi di risorse umane*

19. 商品化

*mercificazione*

20. 技术产业化

*industrializzazione della tecnologia*

21. “友谊”科技园

*distretto scientifico dell'amicizia*

22. 过境运输

*trasporto di transito*

23. 木材深加工

*lavorazione di legno*

24. 动植物检疫

*la quarantena animale-botanica*

25. 远程教育

*istruzione a lunga distanza*

## 第七节 经贸战略

### Strategie economiche e commerciali

1. 欧盟经济稳定与发展潜力应由各（成员）国相应合适的政策支持。

*Il potenziale di stabilità e di crescita economica dell'Unione europea (UE) deve essere sostenuto dall'istituzione di adeguate politiche nazionali.*

2. 欧盟委员会建议各成员国在考虑欧洲社会的变革和国际经济形势的波动起伏的基础上指导各自的宏观和微观经济政策。

*Il Consiglio raccomanda agli Stati membri di orientare le proprie politiche macroeconomiche e microeconomiche tenendo conto delle trasformazioni della società europea e delle fluttuazioni della*

*conjuntura internazionale.*

3. 为了使欧洲经济成为世界上最有竞争力的知识型经济, 界定一个研究创新空间非常重要, 在这个空间中高速运转的跨欧洲科技数字交流网络将连接研究机构、大学、科学图书馆和研究中心, 逐步也将连接学校。此外, 需要简化研究者的流动性, 采取新举措留住年青人才。

*Perché l'Europa diventi l'economia basata sulla conoscenza più competitiva al mondo, è di fondamentale importanza la definizione di uno spazio europeo della ricerca e dell'innovazione, in cui una rete transeuropea ad altissima velocità per le comunicazioni scientifiche elettroniche colleghi gli istituti di ricerca e le università, le biblioteche scientifiche, i centri di studi e progressivamente anche le scuole. Inoltre, occorrerà rendere più semplice la mobilità dei ricercatori e adottare iniziative per far rimanere in Europa i giovani talenti.*

4. 中小型企业是欧洲经济的支柱。为了避免欧盟各成员国的规章制度阻碍其活力, 里斯本战略规定制定欧洲小企业章程和支持高技术含量企业的成立。

*Le piccole e medie imprese sono la spina dorsale dell'economia europea. Per evitare che il loro dinamismo venga ostacolato da regolamenti diversi e contrastanti nei vari paesi dell'Ue, la strategia di Lisbona prevede l'elaborazione di una carta europea per le piccole imprese e il sostegno all'avviamento di imprese ad alto contenuto tecnologico.*

5. 重点落在持续适应信息社会发展的必要性上和鼓励科研发展上。

*L'accento è posto sulla necessità di adattarsi continuamente alle evoluzioni della società dell'informazione e sulle iniziative da incoraggiare in materia di ricerca e di sviluppo.*

6. 向有竞争力、有活力的知识经济转变

*la transizione verso un'economia competitiva, dinamica e fondata*

*sulla conoscenza*

7. 调整宏观经济政策、结构政策和就业政策，以加强商品市场和劳动市场对经济全球化的适应力

*coordinare le politiche macroeconomiche, strutturali e occupazionali, al fine di rafforzare la capacità di adattamento dei mercati dei prodotti e del lavoro all'interno dell'economia globalizzata*

8. 欧元区应当加强在国际上的影响力和竞争力。

*La zona euro deve rafforzare la propria influenza e competitività sul piano internazionale.*

9. 作为竞争力、经济发展和可持续发展的因素，知识和创新具有重要性

*l'importanza della conoscenza e dell'innovazione come fattori di competitività, di crescita e di sviluppo sostenibile*

10. 通过支持服务、公共招标、国内国际融资以及保护知识产权促进各种形式的创新

*favorire l'innovazione in tutte le sue forme, attraverso l'implementazione di servizi di sostegno, il ricorso agli appalti pubblici, l'accesso ai finanziamenti nazionali e internazionali e la tutela dei diritti di proprietà intellettuale.*

11. 可持续地使用资源，建立生产、环境和发展之间的和谐关系

*impiegare le risorse in maniera sostenibile e creare sinergie tra produzione, ambiente e crescita*

12. 国家的援助倾斜于横向目标，如研究、创新和人力资源最优化。

*Gli aiuti di Stato sono orientati a favore di obiettivi orizzontali come la ricerca, l'innovazione e l'ottimizzazione del capitale umano.*

13. 分析经济危机的影响以及克服危机的干预措施

*analizzare gli effetti della crisi e gli interventi introdotti per il suo*

superamento

14. 政府意在通过行动将眼前的危机转变为发展和振兴意大利经济的机会，转变为更大范围内意大利社会进步的机会。

*Il Governo intende agire per trasformare l'attuale crisi in un'opportunità di sviluppo e di rilancio per l'economia italiana, e più in generale di progresso sociale per il Paese.*

15. 政府审视危机后时期，重建更加强大的中长期经济发展条件。

*Il governo guarda al dopo-crisi e a ristabilire condizioni di crescita più robuste nel medio-lungo termine.*

16. 需要建立规范管理电子商务、著作权、在线支付和金融服务业远程销售的欧洲标准。

*Occorre una normativa europea che regolamenti il commercio elettronico, i diritti d'autore, i pagamenti online e la vendita a distanza di servizi finanziari.*

17. 在进出口贸易差额逆差的情况下，各成员国启动机构改革和提高本国市场竞争力的税收政策。

*In caso di deficit della bilancia commerciale, gli Stati membri avviano le riforme strutturali e le politiche fiscali atte ad incoraggiare la competitività dei propri mercati.*

18. 在欧洲人口老龄化的形式下，加强经济和公共财政的可持续性

*rafforzare la sostenibilità economica e delle finanze pubbliche, nel quadro dell'invecchiamento della popolazione europea*

19. 各成员国应当快速缩减国债，优化退休体制、社会保险制度和医疗救济制度的运行。

*Gli Stati membri devono avviare una riduzione piuttosto rapida del debito pubblico, migliorare l'efficienza del proprio regime pensionistico, di sicurezza sociale e di assistenza sanitaria.*

20. 各成员国应当鼓励劳动者长期参与劳动市场。  
*Gli Stati membri devono incoraggiare la partecipazione dei lavoratori al mercato del lavoro per una maggiore durata.*
21. 根据经济发展目标分配公共财政开支, 提高公共财政效率  
*migliorare l'efficienza delle finanze pubbliche, orientando le spese pubbliche in funzione degli obiettivi di crescita*
22. 实施纲要  
*compendio (programma da eseguire)*
23. 制订  
*elaborare*
24. 予以肯定  
*affermare*
25. 进入全面发展的新时期  
*entrare in una nuova fase di sviluppo globale*
26. 双边贸易保持快速发展势头  
*il commercio bilaterale mantiene la tendenza di sviluppo rapido*
27. 规范贸易秩序  
*regolare gli ordini commerciali*
28. 中长期规划  
*i programmi a medio-lungo termine*
29. 大幅提高双边经贸额  
*aumentare ampiamente il valore di interscambio bilaterale*
30. 高附加值产品  
*prodotto di alto valore aggiunto*
31. 改善双边贸易结构  
*migliorare la struttura di interscambio bilaterale*

32. 贸易促进活动

*promozione dell'attività commerciale*

33. 完善敏感商品预警和磋商机制

*perfezionare il sistema di preannuncio e di consultazione delle merci di sensibilità*

34. 预防和减少贸易争端

*prevenire e diminuire le dispute commerciali*

35. 现有贸易壁垒

*la barriera commerciale esistente*

36. 规范贸易秩序

*regolare gli ordini commerciali*

37. 不单方面采取

*non prendere mai da sola propria parte*

38. 经商人员

*addetti commerciali*

39. 合法权益

*i diritti legali*

40. 积极拓展

*sviluppare attivamente*

41. 资源和能源开发

*esplorare le risorse naturali ed energia*

42. 基础设施建设

*infrastruzione*

43. 加工制造业

*manofatture di lavorazione*

44. 提供便利条件

*offrire le migliori condizioni*

## 45. 振兴东北老工业基地

*rinvigorire la vecchia base industriale del nord-est della Cina*

# 第八节 用餐

## Colazioni

### 1. 意大利菜

意大利传统的正餐由开胃菜 (Antipasto)、头道菜 (Primo piatto)、主菜 (Secondo piatto)、沙拉和配菜 (Insalata)、甜点 (Dolci) 组成。意大利语的菜名, 一般来说第一个词是名词, 表示菜品, 其后常常:

(1) 由介词 di 引导出材质, 如 arrosto di vitello (烤牛肉)、tortelli di erbetta (菜馅大馄饨)、millefoglie di melanzane (茄饼);

(2) 由介词 alla 或 all' + 地区的形容词 (注意用它的阴性形式) 表示是某地的风味, 如 crostini alla parmigiana (帕尔马风味面包片)、spaghetti alla bolognese (博洛尼亚风味番茄肉酱细面)、bistecca alla fiorentina (佛罗伦萨风味牛排)。

(3) 加其他的关于菜式烹饪方式的后缀, 如: al forno (烘)、alla griglia (烤)、fritto (煎/炒)、al vapore (蒸)、marinato (醋渍)、sottaceto (腌渍)、affumicato (熏制)、affogato (水煮)。

常见意大利菜:

#### 前菜 ANTIPASTO

火腿蜜瓜

prosciutto e melone

海鲜沙拉

insalata di mare

腌金枪鱼片

carpaccio di tonno

玛格丽特迷你比萨

pizzette Margherita

羊干酪填馅番茄

pomodori ripieni con gorgonzola

**头道菜 PRIMO PIATTO**

番茄千层面	lasagne al pomodoro
大虾细面	linguine con aragosta
西兰花松子通心粉	maccheroni con broccoli e pinoli
蘑菇烩饭	risotto ai funghi
蛤砺细面	spaghetti alle vongole
农夫土豆	patate alla contadina

**主菜 SECONDO PIATTO**

煎牛肉片	scaloppine di vitello
蘑菇鳎鱼片	filetti di sogliola con funghi
迷迭香牛排骨	nodino di vitello al rosmarino
橄榄油柠檬烤箭鱼	pesce spada alla griglia con olio e limone
乳酪烤茄	melanzane gratinate

**甜点 DOLCI**

综合果盘	macedonia di frutta
乳酪杏仁酿桃	pesche con ricotta e mandorle
提拉米苏	TIRAMISU'

**2. 中国菜**

常见中国菜：

凉拌黄瓜	insalata di cetrioli
炸虾片	nuvolette di drago
皮蛋	uovo dei mille anni
春卷	involtino primavera
豆浆	latte di soia
广式炒饭	riso alla cantonese
脆皮鲜奶	gelato fritto
四喜丸子	nido alle 4 delizie
蒸饺	ravioli al vapore
烤鸭	anatra laccata
鱼香肉丝	tagliata di maiale al "gusto di pesce"
糖醋里脊	maiale in agrodolce

### 3. 用餐常用语

(1) 这是一家奢侈的 / 比较贵的 / 经济实惠的饭店。

*Questo è un ristorante di lusso/caro/economico.*

(2) 我是蒋先生，我订了一张四位的桌子。

*Sono il Signor Jiang, ho prenotato un tavolo per quattro persone.*

(3) 能不能给我们一张在角落的 / 靠窗的 / 在室外的 / 在室内的桌子？

*Ci può dare un tavolo d'angolo/vicino alla finestra/all'aperto/dentro?*

(4) 各位要来一杯开胃酒吗？

*I signori desiderano un aperitivo?*

(5) 您能把菜单 / 酒水单拿给我们吗？

*Ci può portare il menu/la lista dei vini?*

(6) 你们的特色菜是什么？

*Qual è la specialità della casa?*

(7) 您给我们推荐什么菜？

*Cosa ci consiglia?*

(8) - 肉您想要几成熟的？

- 我想要见血的（五成熟） / 较熟的（六七成熟） / 全熟的（八成以上）。

*- Come le piace la carne?*

*- Mi piace al sangue / cotta moderatamente / ben cotta.*

(9) 我要一份羊排。

*Desidero/Prendo una cotoletta d'agnello.*

(10) 麻烦了，买单。

*Il conto, per favore.*

(11) 服务费包含在内了吗？

*È incluso il servizio?*

(12) 我留了小费。

*Lascio una mancia.*

(13) 你们接受信用卡支付吗?

*Accettate le carte di credito?*

(14) 请您把收据给我。

*Mi può dare la ricevuta?*

## 第九节 旅游

### Turismo

1. 国际旅游是各国人民之间增进了解、加强友谊的有效途径。

*Il turismo internazionale è un modo efficace per promuovere la comprensione reciproca e rafforzare l'amicizia dei popoli di tutto il mondo.*

2. 有着五千年文明史的中国更是各国游客向往的地方。

*La Cina, che vanta di una civiltà di 5,000 anni, è una destinazione turistica per turisti da tutto il mondo.*

3. 但是, 如果您在中国看到的都是一些名山大川、名胜古迹, 如西安的兵马俑、桂林的山水、北京的长城及故宫, 那么您所看到的仅仅是泰山杯土而已。

*Tuttavia, se in Cina ha visto soltanto montagne famose, fiumi grandi e monumenti antichi, come i guerrieri di terracotta di Xi'an, i paesaggi di Guilin, la Grande Muraglia e la Città Proibita, in tal caso, ha visto solo una piccola parte.*

4. 这些旅游节目集观光、度假和文化活动于一体, 使游客有机会了解中国的文化, 尽情观赏所游之地的风土人情, 尤其是当地的历史名胜和人文景观。

*Questi programmi di viaggio turistici, vacanze ed attività culturali,*

*permettono ai visitatori di avere l'opportunità di conoscere la cultura cinese, godere dei suoi usi e costumi, in particolare i monumenti antichi e la cultura tradizionale locale.*

5. 中国 56 个民族的不同风俗是中国的宝贵财富，是世界的宝贵财富，是中国最重要的旅游资源之一。

*I diversi costumi e le differenti culture dei 56 gruppi etnici cinesi, sono la preziosa ricchezza della Cina, anzi del mondo intero ed anche tra le attrazioni turistiche più importanti della Cina.*

6. 游客可以在这里领略异国情调，品尝他乡风味，购买纪念品，参加各种娱乐活动。

*I turisti potranno assaporare l'atmosfera esotica, gustare il cibo invitante straniero, acquistare i souvenir e partecipare ad ogni tipo di attività ricreativa.*

7. 您知道这是我第一次访问中国，来这里亲眼目睹对我来说曾经是如此遥远的“东方巨龙”，领略其神奇魅力。

*Come sa è la mia prima visita in Cina, vengo a vedere con i miei occhi il magico fascino del drago orientale che era così lontano da me.*

8. 想了解这个神秘之国的东西真是太多了，从古老的文明到当代的改革，我盼望自己能尽快开始我的中国生活。

*C'è molto da imparare su questo paese misterioso, dalla civiltà antica alla riforma moderna. Non vedo l'ora di cominciare la mia vita in Cina subito.*

9. 我读大学时有一位教东方文明史的教授，他使我对中国的儒家思想和道家学说有所了解，同时也使我萌生了一个难以名状的“中国梦”。

*Quando frequentavo l'università, c'era un professore di storia di cultura orientale, che mi aveva introdotto alla base del Confucianesimo e del Taoismo. Inoltre, ha fatto nascere in me un fortissimo interesse per la Cina.*

10. 您在生活或工作中若有不尽如人意之处，请立即与我们联系，我们会尽力为你们服务，使你们有一种宾至如归的感觉。

*Se incontra dei disagi nella vita o nel lavoro, per favore ci faccia sapere. Faremo tutto il possibile per farLa sentire a casa offrendo i nostri ottimi servizi.*

## 第十节 欢送

### Saluti

1. 与布鲁尼先生即将告别，我们依依不舍。和他共事的每一天都十分愉快！

*Ci dispiace dover salutare il Signor Bruni. Abbiamo vissuto con piacere ogni giorno di lavoro insieme a lui.*

2. 感谢您选择……航空公司班机！下次旅途再会！

*Grazie per aver scelto di volare con ...! Speriamo di poterLa servire un'altra volta! Arrivederci!*

3. 你离开……时，我们有件小礼物要送给你。

*Le daremmo un regalino prima di lasciare ...*

4. 今天我在这里和大家告别，与大家分享一些临别的感想。

*Oggi mi congedo con voi ma prima di partire desidero ringraziarvi.*

5. 给你我无尽的新的祝福，让它们成为我们永恒友谊的新的纪念。

*Ti do i miei auguri nuovi infiniti che sono il ricordo nuovo della nostra eterna amicizia.*

6. 最后祝大家在以后的日子里都能快乐伴随每一天。谢谢！

*In fine, auguro a tutti, felicità con voi, ogni giorno della vita. Grazie!*

7. 离别的心是隐痛的, 分别的情是伤感的。但有一句话说得好, 今天的分离是为了明天更好的相聚。

*Mi dispiace di dovermi congedare. Ma c'è un proverbio che si addice alla situazione. La distanza di oggi ci farà godere ancor di più il nostro domani.*

8. 虽然时空会将我们分开, 我们却依然记忆彼此最真诚的友情和祝福。

*Anche se lo spazio ci separerà, noi ricorderemo sempre la nostra amicizia e gli auguri più sinceri.*

9. 不要让时间冲淡了友情的酒, 不要让距离拉开思念的手, 永远祝福你!

*Non lasciare che il tempo diluisca il vino dell'amicizia, non lasciare che la distanza sia tanto grande da dover lasciare la mano. Auguri per sempre!*

10. 为我们就要踏上的路, 为我们就要面对的将来, 让我们彼此祝福。

*La strada che prenderemo, ciò che dovremo affrontare, ci rende fortunati.*

## 第九章 综合练习

### Gli esercizi

#### 练习一 礼仪祝词与商务访问

#### Discorsi cerimoniali ed i viaggi d'affari

1. 这是我首次访问你们这座美丽的城市，我为此深感荣幸。我愿借此机会，代表我们代表团的全体成员，对东道主的盛情邀请，对我们一踏上这块充满魅力的土地便受到的友好款待，向东道主表示真诚的感谢。

*Sono molto onorato di essere qui per la mia prima visita alla vostra bella città. A nome dei membri della mia commissione, vorrei sfruttare quest'occasione per ringraziare i padroni di casa per il loro serio invito e per la graziosa ospitalità sin da quando abbiamo messo piede in questa incantevole terra.*

2. 与此同时，我很高兴这次访问给予我一次极好的机会，向市长先生和广州人民转达我国政府和人民的热烈问候和诚挚的良好祝愿。虽然我们远隔万里，但贵国唐朝的一位诗人说得好：“海内存知己，天涯若比邻”。

*Sono anche molto felice che questa visita mi abbia dato la possibilità di trasmettere a voi ed al popolo di Guangzhou caldi saluti ed auguri da parte del mio governo e del mio popolo. Sebbene vi sia una distanza di decine di miglia tra noi, “le lunghe distanze non separano gli amati amici” come ha detto il vostro poeta Tang.*

3. 在中国的投资方式很多，你可以同中方公司合资办企业，也可以独资办公司。

*Esistono diversi approcci per gli investimenti in Cina. Si può investire in una joint-venture con un partner cinese, oppure instaurare un'attività indipendente, che vuol dire creare una ditta fondata e gestita*

*da un investitore straniero.*

4. 投资兴办合资企业时，通常外方提供资金、机械、先进技术和管理办法，而中方则提供土地、劳工以及部分用于基础设施建设的资金。至于独资企业，外商提供所有的资金，赚取所有的利润，同时承担所有的风险。

*Con la joint-venture, un partner straniero normalmente porta nella ditta fondi e capitali, macchinari, tecnologia avanzata e gestione o infrastrutture. L'attività è percorsa insieme da entrambi i partner. In qualità di imprenditore in proprio tu provvedi ai fondi e raccogli tutti i benefici, ma anche tutti i rischi.*

5. 你可以以自己喜欢的方式经营独资公司，但不可超越中国的法律。

*Tu puoi gestire la tua ditta in qualsiasi modalità preferisci, sempre comunque all'interno delle leggi cinesi.*

## 练习二 商务谈判与商务陈述

### Trattative commerciali e presentazioni aziendali

1. 欢迎各位参加大陆货运系统一年一度的股东大会。

*Vorrei dare il benvenuto alla riunione annuale dei soci del Continental Container Systems.*

2. 我们刚度过了最成功的一年，我们很高兴能够在此时向大家报告绩优配股的消息，不过我们仍在面对不稳定的时期，今天的议程所反映的，是在不久的将来所面临的挑战的艰巨性；不久，我们就必须对本公司未来的不同走向作出抉择，而提供给各位这些事情的相关信息，则是董事会的职责。

*Abbiamo appena concluso il nostro anno pieno di successi e siamo felici di poter mostrare la lista dei dividendi, ma stiamo attraversando dei tempi insicuri. La nostra agenda oggi riflette la seria natura delle*

*sfide che ci attendono nel prossimo futuro. Molto presto, dobbiamo decidere tra le diverse direzioni che questa ditta deve intraprendere, ed il Consiglio di Amministrazione sente l'obbligo morale di informarvi in merito.*

3. 今天我们除了选举下一年度的新董事以外，还必须投票表决几项提案，这些提案我会在此先说个概要，其深入的细节处理将会留给其余的演讲者。

*Insieme alla elezione dei nuovi membri del Consiglio di Amministrazione per il prossimo anno, oggi dobbiamo votare su diverse proposte che vi mostrerò nel seguito, e che verranno descritte in dettaglio dagli altri interlocutori.*

### 练习三 新闻发布会 Conferenze stampa

1. 中央电视台记者：在世界经济低迷的情况下，今年中国经济增长率预测目标 7%。请问总理，能否达到这个目标？主要措施是什么？

*CCTV: Nonostante l'economia mondiale stagnante, la Cina quest'anno si è attestata su una crescita economica del 7%. Questa crescita è raggiungibile? E quali misure straordinarie verranno intraprese?*

朱镕基：今年国民经济增长的预测目标位 7%，是经过我们周密考虑的，考虑了各方面的不利因素，包括世界经济增长速度减缓等因素提出的。我想是可以实现的。

那么具体的措施呢？已经在我的政府工作报告中做了简述，我就不再重复了。根据今年一季度的情况来看，比我所预想的要好，根据国家统计局的预测，今年第一季度的 GDP 增长率比去年同期增长了 7.5%。因此，我对此更有信心，也就是说，达到 7%，有信心。

*Zhu Rongji: È vero che quest'anno abbiamo stabilito le nostre*

*previsioni di crescita al 7%. Questo valore è maturato dopo che abbiamo tenuto nella debita considerazione tutti i fattori, inclusi quelli sfavorevoli, quali il rallentamento nella crescita dell'economia mondiale. In questo modo il 7% è perseguibile.*

*Tra le specifiche misure che stiamo adottando per raggiungere l'obiettivo di crescita, ho già sottolineato le misure nel rapporto su Lavoro per il Governo. A giudicare dalle nostre prestazioni nel primo quadrimestre di quest'anno, il risultato è ad ora migliore di quanto mi aspettavo. Secondo le previsioni dell'Ufficio Statistico Statale, il GDP del primo quadrimestre di quest'anno crescerà del 7% nel Corso dello stesso periodo dell'anno scorso. Tutto questo mi dà più confidenza che sarà possibile raggiungere l'aliquota di crescita del 7%.*

2. **安斯蒂女士**：女士们，先生们，欢迎各位参加题目为“全球化、增长与贫困”的世界银行报告发布会。我先向各位介绍一个大要。

请允许我向各位介绍我们今天的专家组。各位知道我是谁了。我叫卡洛琳·安斯蒂，世行的传媒部部长。我左边是世行的首席经济师和高级副总裁尼克·斯特恩，在他右边的是项目研究小组组长和本报告的作者之一保罗·考利尔，他将做一些简短的发言，在保罗左边是大卫·多勒尔，本报告的另外一位作者，我想大家也认识。

***Sig.ra ANSTEY:** Signore e Signori Benvenuti, al rapporto di Globalizzazione, Crescita e Povertà. Lasciatemi illustrare qualche dettaglio gestionale.*

*Lasciatemi introdurre i nostri distinti pannelli. Io penso che mi conosciate. Io sono Caroline Anstey, responsabile della comunicazione della Banca. Alla mia sinistra, che voi conoscete già, si trova Nick Stern, il Responsabile Economico e Senior Vice Presidente della Banca. Lui presenterà alcune note introduttive. Alla sua sinistra c'è Paul Collier, che è il Direttore del Gruppo di Ricerca e co-autore del*

*rapporto, anche lui illustrerà alcune note introduttive. Alla sua sinistra, penso che voi già lo conoscete, c'è David Dollar, un altro co-autore del rapporto.*

3. 上午好! 很高兴今天能与各位见面, 也感谢东道国的国务院新闻办协助我们安排今天的新闻发布会, 使我能有机会第一次作为博鳌亚洲论坛代理秘书长认识大家。

我今天想为大家介绍的内容是: 博鳌亚洲论坛的基本情况以及将在今年4月召开的第一届年会。首先让我们对论坛的基本情况做一个简要回顾和介绍。

*Buongiorno, sono molto felice di incontrarvi qui oggi. Prima di illustrare la mia presentazione, vorrei ringraziare l'Ufficio Informazioni del Consiglio di Stato locale, che mi ha graziosamente dato la possibilità di incontrarvi nell'ambito del Acting Secretary-General del Boao Forum Asia.*

*Oggi vi parlerò brevemente del BFA e della sua prima Conferenza Annuale, prevista per Aprile 2002. Prima di tutto, lasciatemi introdurre in breve la BFA.*

## 练习四 广告宣传 Pubblicità

1. 广州是广东省省会, 是广东省政治、经济、科技、教育和文化中心。广州地处广东省南部, 珠江三角洲北缘, 范围为东经112度57分至114度3分, 北纬22度26分至23度56分, 濒临南海, 毗邻香港和澳门, 是华南地区的交通通讯枢纽和贸易口岸, 是中国的“南大门”。

*Guangzhou è la capitale sia politica, che economica, che scientifica, che tecnologica, che educativa e culturale della Provincia del Guangdong. Essa è dislocata nella parte sud della Provincia del Guangdong e nella parte nord del delta del fiume Pearl River. È*

*localizzata tra le longitudini 112 gradi 57 minuti e 114 gradi e 3 minuti est e le latitudini 22 gradi 26 minuti e 23 gradi e 56 minuti nord. Confina con il mare della Cina Meridionale ed è adiacente a Hong Kong e Macao. È il fulcro delle comunicazioni e telecomunicazioni e la porta affaristica per la Cina del Sud, nonché il "Cancello Sud" della Cina.*

2. 上海位于太平洋西岸，中国海岸线东部，是世界第三大河流——长江的入海口。作为最大的经济中心和世界著名的港口城市，上海已有一百五十多年的对外交流历史。东西文化交融，都市生活丰富多彩，一直是西方社会联系中国的主要门户。

从1990年起，上海开始实施一项由中国政府制定的雄心勃勃的经济发展战略计划。这就是要使上海成为国际经济、金融和贸易中心之一。

*Shanghai è il più grande centro economico e porto commerciale per gli affari internazionali della Cina. È posizionata all'ingresso del fiume Yangtze e la parte mediana della linea costiera della Cina, sul lato ovest del Pacifico. Shanghai ha centocinquanta anni di interscambi con le terre straniere, integrando le culture dell'Est con quelle dell'Ovest. La sua superiore dislocazione geografica e la sua contagiosa posizione per tanto tempo ambita, la rende un tipico anello di collegamento tra la Cina ed il mondo.*

*Sin dal 1990, un ambizioso progetto è stato lanciato a Shanghai, sotto l'egida ed il patrocinio del Governo Centrale Cinese. Questo grande progetto dell'incrocio dei secoli risulta come un'opportunità per catapultare Shanghai a livello internazionale, in ambito economico finanziario ed affaristico.*

3. “西气东输”工程，从新疆塔里木盆地开始到上海，跨越8个省、市、自治区，长达4200公里，在西部大开发战略中是最早明确项目、项目投资最大的工程。

据专家估算，上游气田开发、主干管道铺设和城市管网铺设

的总投资超过 3000 亿元，相当于长江三峡的投资规模。

*Il "Progetto Trasmissione Gas da Ovest ad Est", unisce il bacino del Tarim della Regione Autonoma dello Xingjiang Uyguro con Shanghai. Esso si estende per 4200 chilometri e copre 8 provincie, municipalità e regioni. È il più specifico-urgente progetto con il più grande investimento nella strategia Statale dello sviluppo della Cina Occidentale.*

*Come già anticipato dagli esperti, l'investimento totale richiesto nello sviluppo del più ricercato sviluppo nel campo del gas naturale, e della costruzione gasdotto del gas naturale e della rete di condotte urbane supererà i 300 miliardi di yuan. Tutto ciò eguaglierà la scala di investimenti del Progetto della diga delle Tre Gole sul fiume Yangtze.*

## 练习五 经贸政策

### Politiche economiche e commerciali

1. 具体地说，要着重抓好以下几项工作：

*Il maggior sforzo dovrebbe essere posto sui seguenti aspetti:*

2. 一是正确引导外资投向，吸收外资要从以一般加工工业为主，转为侧重于高新技术产业和具有先进适用技术的行业以及服务业；

*a) provvedere ad una corretta guida per i flussi degli investimenti stranieri. Piuttosto che focalizzarsi sul processo generale del commercio, noi dovremmo porre maggiore attenzione all'industria hi-tech, a quelle industrie con avanzata e applicabile tecnologia, così come ai servizi industriali.*

3. 二是鼓励跨国公司参与国有企业的改组改造，促进国有企业战略重点和结构优化；

*b) Incoraggiare le corporazioni industriali ad aiutare le imprese*

*statali cinesi a riorganizzarsi ed a modernizzarsi così da facilitare la riorganizzazione strategica e ristrutturazione di queste SOEs.*

4. 三是继续鼓励外商投资企业扩大出口，发展国内配套产业，扩大外商投资企业的进出口权，带动开放型经济发展；

*c) Incoraggiare le compagnie straniere che investono ad espandere l'esportazione e lo sviluppo delle industrie locali di supporto. Noi delegheremo più diritti commerciali alle compagnie straniere che investono per stimolare una economia aperta.*

5. 四是落实鼓励外商投资中西部地区的政策，加快中西部地区发展；

*d) Implementare le politiche che incoraggiano gli investimenti stranieri nelle regioni centrali ed occidentali della Cina, in modo da accelerare lo sviluppo di dette regioni.*

6. 五是改善外商投资外部环境，包括政策法律等软环境和基础设施等硬环境。

*e) Creare un ambiente esterno più favorevole per gli investitori stranieri, incluso un ambiente morbido a livello politico e legale ed un ambiente rigido come le infrastrutture.*

7. 同时，我们还要实施“走出去”开放战略，鼓励有条件有实力的企业到境外投资办厂，实现“引进来”与“走出去”相结合，更全面地参与国际经济合作。

*f) Nel frattempo, noi porteremo avanti anche la strategia aperta del "Going Global" e incoraggeremo le compagnie qualificate con la competenza per effettuare investimenti oltremare. In questo modo, noi possiamo integrare "Attracting Foreign Investment" con "Going Global" e partecipare alla cooperazione economica internazionale in una modalità più comprensiva.*

## 练习六 营销与全球采购

### Marketing ed acquisti nel mondo

1. 市场营销，指的是这样一个过程，它通过对产品、服务和概念的酝酿、定价、推广和经销等程序的分析、计划、实施、协调和控制来创造和保持与目标市场有效的沟通。

*La gestione del Marketing è il processo dei programmi di analisi, pianificazione, implementazione, coordinamento e controllo per la concezione, determinazione del prezzo, promozione, e distribuzione dei prodotti, servizi, e idee per creare e mantenere benefici scambi con il mercato di riferimento.*

2. 因此，营销管理包括以下几个步骤：

*Quindi, il processo di gestione del Marketing implica i seguenti passi:*

(1) 监督和评估外部环境中潜在的风险和机遇，包括那些由市场、竞争、社会、经济以及政治抑或法律等力量所引起的；

*a) Controllare e valutare potenziali sintomi e opportunità nell'ambiente esterno, inclusi quelli modellati dal mercato, dalla competitività, dalle forze sociali, economiche e politiche;*

(2) 协助开发公司和企业单位的战略；

*b) Assistere nello sviluppo delle strategie di mercato delle aziende;*

(3) 为既定的产品进入市场开发出营销目标和战略营销计划，包括明确详细的产品、价格、推广和分销等可控因素，这些目标和计划必须与公司 and 业务发展战略相吻合；

*c) Sviluppare obiettivi e strategie di mercato, incluse le specifiche dei componenti del prodotto controllabile, prezzo, promozione, e distribuzione per uno specifico prodotto in ingresso. Tutto ciò deve adattarsi alle restrizioni della azienda ed alle strategie di mercato;*

(4) 在某阶段内实施、监督和控制战略营销计划，在绩效未达

标时作出调整。

*d) Implementare, controllare e gestire il programma strategico di mercato per tutto il tempo, apponendo aggiustamenti quando le prestazioni non raggiungono gli obiettivi nel breve tempo.*

3. 问：最近总是听到人们在谈起市场、供应链等的全球化问题，为什么全球采购一下子变得这样广泛？

*Intervistatore: Continuiamo a sentir parlare di globalizzazione dei mercati e catene di fornitura e così via, ma perché la global sourcing è diventata così largamente diffusa?*

答：我认为确实有几个因素。我的意思是，随着公司的国际化合作，他们的眼光越来越投向全球。此外，竞争极为激烈的国内市场也迫使公司走出国门在海外寻找新的竞争优势。

当然，我认为信息技术和电信产业方面的快速进步也大大推动了全球化的进程，真正起到了催化剂的作用。

*Intervistato: Bene, penso che vi siano diversi fattori, in realtà. Io credo, come le aziende espandono internazionalmente le loro prospettive di ricavo stia diventando un fenomeno globale. In più, l'altissima competizione dei mercati nazionali ha portato le aziende a guardare al di fuori alla ricerca di vantaggi in termini di competitività.*

*Benché io pensi che il processo sia stato in realtà accelerato dai rapidi progressi nella IT e nelle telecomunicazioni. Ciò è stato il reale catalizzatore per i cambiamenti.*

问：主要的诱惑是什么？为什么企业如此热衷于进行海外采购？

*Intervistatore: E quale è stato il richiamo maggiore? Perché le aziende sono così desiderose di rivolgersi all'estero?*

答：这取决于企业自身环境和条件，比如较好的海外市场准入，低税收，低劳动力成本，发货迅速，或者是这些条件的综合。

*Intervistato: Dipende dalle circostanze delle aziende in questione. Può essere qualsiasi cosa, da un miglior accesso al mercato oltremare,*

*minori tasse, minor costo del lavoro, spedizioni più celeri o una combinazione di alcune di queste.*

## 练习七 国际商务合作

### Cooperazioni economiche e commerciali

1. 加强国际合作，制止危机蔓延，为受这场危机冲击的国家和地区恢复经济增长创造有利的外部环境。

*Per rafforzare la cooperazione internazionale, si deve prevenire l'espansione delle crisi e creare un ambiente esterno favorevole per il recupero dell'economia e la crescita delle regioni e dei paesi colpiti dalla crisi.*

2. 发达国家应采取负责任的态度，通过财政、货币政策，刺激经济增长，扩大内需，增加进口，不搞贸易保护主义，同时增加对受危机冲击国家的资金援助，并为减轻他们债务负担做出适当安排，帮助他们稳定金融、恢复经济。

*I paesi sviluppati dovrebbero adottare un'attitudine a stimolare una crescita economica, incrementare la domanda locale ed espandere le importazioni per mezzo di politiche fiscali e monetarie, ed astenersi dall'applicare il protezionismo di mercato. Allo stesso tempo, dovrebbero incrementare l'assistenza finanziaria ai paesi colpiti dalla crisi ed applicare gli opportuni aggiustamenti per ridurre il fardello del loro debito con un'opera di aiuto a stabilizzare le loro finanze e rigenerare la loro economia.*

3. 这既有利于这些国家渡过难关，也符合发达国家的自身利益。

*In questo modo, loro, non solo aiuteranno questi paesi a districarsi dalle difficoltà, ma serviranno anche i loro interessi.*

## 练习八 经贸战略

### Strategie economiche e commerciali

1. 当今和今后一段时期，要集中力量抓好以下几个方面：

*Per il presente e per i tempi a divenire, noi ci focalizzeremo sui seguenti obiettivi:*

2. 一是加快基础设施建设。以公路建设为重点，加强铁路、机场、天然气管道干线的建设。加强电网、通信、广播电视以及大中城市基础设施建设。尤其要把水资源的合理开发和节水工作放在突出位置。要抓紧做好若干重大骨干工程的研究论证和前期准备工作，争取早日开工建设。

*Primo, serve accelerare lo sviluppo delle infrastrutture. Mentre siamo concentrati sulle autostrade, gli sforzi dovrebbero anche essere rivolti a costruire più ferrovie, aeroporti e condotte. Intensificheremo lo sviluppo della rete di alimentazione e comunicazione, attrezzature radio e televisive, così come lo sviluppo delle infrastrutture in piccole e medie città. È particolarmente importante che una più prossima attenzione sia posta ad un razionale sfruttamento delle risorse idriche ed alla conservazione delle acque. Non dovremmo perdere tempo nel condurre studi di fattibilità per certi progetti chiave e prepararsi a lanciarli prima possibile.*

3. 二是切实搞好生态环境保护和建设。大力开展植树种草，治理水土流失，防治荒漠化。加大长江上游、黄河中下游天然林保护工程的实施力度。

陡坡耕地要有计划、有步骤地退耕还林还草。抓住当前粮食等农产品相对充裕的有利时机，采取“退耕还林（草）、封山绿化、以粮代赈、个体承包”的综合性措施，以粮换林换草。

这项工作要加强规划和政策引导，尊重农民意愿，搞好试点，加快经济结构的战略性调整，是当前扩大内需、促进经济增长的迫切要求，也适应我国经济发展的逐步推行。要坚决抵制新的混林毁草开荒。

*Secondo, dobbiamo conservare ed implementare l'ambiente ecologico scrupolosamente. Grandi sforzi saranno dedicati a piantare alberi ed erba, a controllare l'erosione del terreno e prevenire e controllare la desertificazione. Sforzi ancora maggiori saranno fatti per completare i progetti di protezione delle foreste naturali lungo l'alta insenatura del fiume Yangtze e l'insenatura alta e media dello Fiume Giallo.*

*I campi terrazzati scoscesi dovrebbero tornare alle foreste o alla pastorizia in maniera programmata e sistematica. Alla luce della nostra relativa ed ampia distribuzione di grano ed altri prodotti di fattoria, foreste e pastorizia dovrebbero essere sviluppate a spese della produzione del grano in accordo con le comprensive misure per il ritorno delle terre coltivate a foreste e pastorizie, separando le colline scoscese per facilitare la forestizzazione, compensando i residenti locali in forma di grano, ed incoraggiando gli imprenditori locali alla gestione delle aree concernenti.*

*Dobbiamo preparare i nostri piani e provvedere ad effettive linee guida per questo lavoro, rispettando i desideri dei fattori ed effettuare esperimenti, che gradualmente stendano delle nuove pratiche coronate da successo. Qualsiasi altro sforzo per pulire foreste e pastorizie per reclamare terra dovrebbe essere risolutamente interrotto.*

4. 三是根据当地的地理、气候和资源等条件，着力发展有自己特色的优势产业，有条件的地方要发展高新技术产业。

*Terzo, alla luce dell'attuale geografia, clima, risorse ed altre condizioni, differenti regioni dovrebbero focalizzarsi ad un forte sviluppo industriale con caratteristiche locali, come pure le industrie ad alta e nuova tecnologia, dove le condizioni lo permettono.*

5. 四是大力发展科技和教育。加快科技成果转化，积极培养各级各类人才，全面提高劳动者素质。

*Quarto, scienza, tecnologia ed educazione dovrebbero*

*vigorosamente svilupparsi. La traduzione dei risultati scientifici e tecnologici in forze produttive dovrebbe essere accelerata; persone competenti dovrebbero essere addestrate in differenti campi a differenti livelli di competenza; e la qualità complessiva della forza lavoro dovrebbe essere migliorata.*

6. 五是进一步扩大对外开放。改善投资环境，积极引进境外资金、技术和管理经验。

*Quinto, dovremmo inoltre espandere l'apertura, migliorare l'ambiente di investimento e compiere tutto quello che possiamo per attrarre fondi stranieri ed importare tecnologia straniera e competenza manageriale.*

## 练习九 人物专访 Interviste

1. 问：信息高速公路什么时候会成为现实？

*DI: Quando sarà pronta l'autostrada dell'informazione?*

比尔·盖茨：我在书中的一个重要的看法便是，我比许多其他人更倾向于认为信息高速公路是一个渐次发展的过程。因为个人电脑将会继续升级换代；互联网也将越来越精益求精。人们将越来越快地被诸如综合服务数字网、电脑调制器等一些立刻成为商家所追逐的目标的东西连接起来，而这些确实是不错的商业机会。那就是书中所谈到的所有的图表、信息手段将会连接在一起，然而这需要时间。

我仍然相信 10 年之内，这一前景将会在这个世界上许多人身上实现。

*Bill Gates: Uno dei punti chiave nel libro è che questo sarà un processo rivoluzionario suggerito da molte persone, questo è, il PC migliorerà ancora, internet conterrà contenuti sempre più interessanti,*

*le persone si connetteranno a velocità sempre più elevata tramite ISDN o cavo modem. Così è rispetto a tutte queste cose attuali che le compagnie stanno andando oltre e c'è un reale affare in queste. Alla fine quando connetti tutti i video, come noi diciamo, il dispositivo di informazione nel libro, ah, si prende qualche tempo.*

*Io ancora credo che giusto entro una decade la visione finale sarà disponibile per la maggior parte delle persone del mondo.*

2. 问：你为什么决定写这本书呢？

*D2: Perché hai deciso di scrivere un libro ora?*

比尔·盖茨：我想，如果我早知道写一本书要花这么多的时间，我恐怕不会写成这本书。

我一直认为我们生于一个伟大的时代，我应该把我对技术前景的展望，以及一些时不时冒出来的想法与这个时代共享。正如我书中所谈到的，人们（对技术）的恐惧、梦想，这些已经引起广泛争论的问题，并为这已广泛的关于将来的讨论做出我应做的贡献。

*Bill Gates: Credo di sapere quanto tempo prende scrivere un libro, posso non aver fatto un libro.*

*Ho pensato che era un buon periodo per dividere qualche pensiero sulla potenzialità della tecnologia, e prendere qualche tema che ricorre più volte, come dico sull'argomento, le paure che le persone hanno, i sogni che le persone fanno, che mostro per ampliare il dibattito e per dare il mio reale contributo, quello che sarebbe un'ampia discussione sul futuro.*

3. 问：信息高速公路将对人们的社会交往产生什么影响呢？

*D3: Quanto l'autostrada dell'informazione influenzerà l'interazione sociale?*

比尔·盖茨：我想，关于电子世界做出的预测便是它将如何影响社会交往。因为在这一领域人们并不容易很快地发生变化。

但是想到你可以怎样获取那么多城里必需品的信息，想到事情决定以后你可以怎样抵达那儿，想到你可以知道你的朋友对于这些消息的看法，想到你可以在走进餐馆之前便浏览一下他们的菜单等等，有关怎样获取信息的内容很成功地影响了人们的交往方式。

更大的问题是你是否会真的以这种方式交友，是否那些年纪大一些的人能够和其他人一样获得同样多的东西，他们是否能够与其他人同观点、玩游戏、参加自己感兴趣的讨论会以及讨论如何进行这些活动。

电脑对社会化的潜在影响是巨大的，这一潜在影响可能会对与电脑共同长大的青年一代身上实现并能充分发挥这一潜能，而对于像我这样的老一代人仍会保守地认为互联网只不过是一种信息工具罢了。

*Bill Gates: Penso che, probabilmente, la difficoltà maggiore nella predizione del mondo elettronico sia come esso affetti la socializzazione. Questa non è un aspetto che le persone cambiano molto rapidamente.*

*E ancora, l'idea di poter ottenere così tante informazioni degli utili nel paese e come esse possano essere ottenute quando programmato, quello che ne pensano gli amici, lo sai, leggi il menù prima di andare al ristorante, quell'accesso a parte dell'informazione penso che sarà un grande successo.*

*La questione più grande ora è laddove questa via la rendi amichevole, laddove qualche anziano può fruirne così tanto, può condividere le loro vedute con altre persone, giocare, andare ai congressi dove hai un interesse comune e discutere su cosa andrebbe fatto.*

*Le possibilità per la socializzazione sono vaste e può essere che le nuove generazioni crescano con questi strumenti proprio ora, che vorrebbero questi strumenti sempre più potenti e che la mia generazione di persone anziane rimanga indietro e che li veda solo come strumenti d'informazione.*

4. 问：互联网可以使教育发生哪些变化呢？

*D4: Quali sono gli effetti attesi sull'educazione?*

比尔·盖茨：在许多领域。你必须进行好多试验才能够指出怎样才能充分地利用信息高速公路提供的便利。教室则是进行这些实验的最好地方。

因为很明显，在高速公路中必须由教师专门教授知识，与别人分享如何设立一门新科目的想法，与全世界其他老师和学生保持联系。

为了让学生分组解决问题更方便，让学生在一起学习的做法仍将是很重要的方法。因为这样学生可以听到其他同学的疑问，当然也有可能使学生独立地学习教材。比如，学生以两、三个人为小组，一同坐在屏幕前，一起上网，一起决定预览哪个网页，一起探讨决定他们该选择什么科目，他们的学习体验可以体现出他们是怎样探索问题的，并让老师知道学生学习的深度，以及学生可以回答哪些问题，他们还学习了哪些科目，是否已通过。

所以我们应该把电脑带进学校，并把相关的培训带进学校，我们应该鼓励建立这种丰富多彩的工具。它们可以和孩子们以习以为常的电视节目匹敌，并最终被用作学习目的。

*Bill Gates: Beh, in molte aree si stanno svolgendo molti esperimenti, prima di riuscire a capire come ottenere un completo vantaggio dalle offerte dell'autostrada. E la classe ne è un fantastico esempio.*

*Chiaramente, con l'autostrada, puoi avere insegnanti specializzati nel soggetto, e che collaborano insieme agli altri insegnanti ed agli studenti di tutto il mondo.*

*L'idea di avere tutti gli studenti riuniti in un gruppo sarà ancora più importante per la soluzione del problema del gruppo, per loro ascoltare ciò che gli altri studenti portano con sé, le cose per le quali gli altri studenti sono confusi. Ma ci possono essere parti dove ti puoi estraniare dal gruppo ed esplorare le materie di studio individualmente. Nei gruppi molto piccoli, diciamo, 2 o 3 ragazzi, tutti di fronte allo*

*schermo, che navigano insieme e decidono dove andare, quale lezione seguire, poter tracciare quali navigazioni i ragazzi effettuano e far sì che gli insegnanti abbiano consapevolezza di quanto sono lontani, a quali questioni sono in grado di rispondere, bene, quali altre questioni loro approfondiscono, laddove loro soprassedono.*

*Cosicché abbiamo bisogno di ottenere gli apparati nelle scuole, abbiamo bisogno di ottenere l'addestramento nelle scuole, abbiamo bisogno di incentivi di costruire questo materiale ad alto contenuto di ricchezza. Questi possono competere con cose a qualità TV che tutti questi ragazzi sono soliti usare, e alla fine essere usati a scopo culturale.*

5. 问：你成功的秘诀是什么？

*D5: Quali sono le tue chiavi del successo?*

比尔·盖茨：呃，我荣幸能在微软公司工作，然而要简单地解释成功的原因却是不容易的，其中包括了许多因素。比如，当微处理器终于渐成气候的时候，公司的方向应该明确，应把重点放在软件设计上，和其他人合作，带进新东西，还有，要有长远计划，聘用贤才，注意与顾客的合作，要知道10年或20年后我们还是要和他们合作。

所有这一切构成一个成功的故事。能成为这故事的一部分真是十分快乐。

我觉得，我把人看作最重要的因素，洞察力当然很重要。但所有这些都需要日复一日地把持，哪怕在任何一点上稍为疏忽，那就意味着将会由许多人取代我们的位置。这当然是我们所期待的，所以我们必须完善我们的产品，继续招贤纳士，并保持技术的领先地位，否则周围世界在变化，我们便不再有今天这样的领先地位。

*Bill Gates: Beh, iniziando da una semplice spiegazione per un po' di successo, poiché sono stato privilegiato di aver lavorato in Microsoft, è veramente difficile. Certamente vi sono molti elementi in*

questo. La visione di un'azienda in crescita, quando il micro-processore nasceva, la focalizzazione sul software, e lavorare con colleghi che potevano portare dentro altri elementi, la focalizzazione sul lungo termine, assumere tanta gente, lavorare realmente con i clienti, sapere che avremmo lavorato con loro dieci anni dopo e venti anni dopo.

Tutte queste cose hanno contribuito a costruire un grande successo storico, ed è stato incredibilmente divertente farne parte.

Penso che la gente sia probabilmente la cosa che metto sopra a tutto. La veduta è divenuta una grande parte di questo, ma così tante cose, lo sai, realmente scemano nella loro esecuzione giorno dopo giorno. Se noi avessimo poltrito ad ogni punto, quindi in altre parole, ci sarebbe stata una quantità enorme di persone che avrebbe preso il nostro posto, e questo è certamente il caso per cui noi guardiamo avanti, che dobbiamo rendere obsoleti i prodotti, continuare a stare vicino ai clienti, continuare ad impiegare tanta gente e rimanere al top della tecnologia, o altrimenti, il fenomeno continuerà, ma noi non avremmo il ruolo che abbiamo oggi.

6. 问：比尔·盖茨有什么过人之处？

D6: Qual è il vantaggio di Bill Gates?

比尔·盖茨：使我精力充沛的是每天都可以做自己喜欢的事情，和一些聪慧的人共同解决一些艰难但却重要的问题。我觉得乐趣无穷。我想我的工作也许是世界上最好的工作。

我们走过这样的路，一步一步地前进，看看自己做出多少的贡献，我觉得保守一点说，我的事业才开始一半，很难预测，我60岁后，还会不会处于事业的巅峰。也许我60岁时，我会改变主意，会有不同的看法。但是我知道我会继续在微软公司扮演同样的角色，我已经，并且仍会继续为它奉献我全部的精力。

Bill Gates: La cosa che mi riempie di energia è quanto divertente sia entrare ogni giorno, lavorare con gente così sveglia su problemi forti ma importanti. Così mi diverto tantissimo, io, credo che il mio

*lavoro sia il miglior lavoro del mondo.*

*E noi andiamo a fondo in questo percorso, e, salita dopo salita, fare progressi, e mostrare che contributo possiamo dare. Credo sia cauto dire che sono all'incirca alla metà della mia carriera perché non la so immaginare. Essere più che sessantenne ed essere ancora ai vertici, probabilmente, quando divento sessantenne cambio mentalità e avrò una visione differente. Ma io vedo il mio futuro nel continuare a giocare il mio ruolo alla Microsoft, lo stesso che ho. Soltanto focalizzando le mie energie nel farlo, quel lavoro.*